



# Hong Kong International Literary Festival

In Partnership with



**1-10 NOVEMBER, 2019**



FESTIVAL.ORG.HK

# PARTNERS

## 合作伙伴

### Title Sponsor



### Sponsor



### Marketing Partner



### Media Partner



### Radio Partner



### Honorary Legal Partner



### Auditor



### Major Supporter



### Hospitality Partner



### Festival Hotel Partner



### Festival Bookseller



### F&B Supporters



### Cultural Partners Supporters



### Design



# ABOUT THE FESTIVAL

## 關於文學節



### STAFF 職員

- Fiona Chung**  
Festival Director
- Ann Barbara Chan**  
Assistant Manager
- Linda Tovar**  
Program Manager
- Sophie Woolf**  
Events Assistant
- James Chung**  
Accounting & Finance

### BOARD OF DIRECTORS 董事會

- Julia Kuehn
- Jo Lusby
- Angela Mackay (Co-chair)
- Bonny Wong
- Christine Van
- Adrian Warr
- Simon Westcott (Co-chair)

### ADVISORS 顧問

- Jennie Orchard
- Joanna Lee
- Page Richards
- James Shea
- Ken Smith
- Jeffrey Wasserstrom
- Kate Whitehead
- Xu Xi

### CONTACT DETAILS 聯絡資料

- Hong Kong International Literary Festival Ltd.
- 302B, Kai Tak Commercial Building, 66-72 Stanley Street, Central, Hong Kong
- (852) 2877 9770
- (852) 2153 9260
- info@festival.org.hk
- HKILF
- litfest\_hk
- litfest\_hk

# WELCOME TO THE 19<sup>TH</sup> HONG KONG INTERNATIONAL LITERARY FESTIVAL

## 歡迎蒞臨第十九屆香港國際文學節

### A Word from the Festival Director

Hong Kong International Literary Festival proudly celebrates the very best of local and international writing, and it is a great pleasure for us this year to welcome literary talents from all over the world to the stages of Hong Kong. A celebration of the inspiring, the touching, the informative, the funny, and the provocative, HKILF has grown to become Hong Kong's premier literary cultural event in its now 19th year.

This year sees some exciting changes at HKILF, with new partnerships, more writers and a wide array of new releases coming to the Festival. Despite these changes, our mission remains the same: to encourage people to broaden their minds and explore humanity through experiencing the joys of reading. With that in mind, we look to stories that deal with identity and self-discovery, featuring writers from a host of subject areas and genres including poetry, music, fine writing and illustration. Our programme is rich in diversity and content, showcasing the thinkers, creatives, writing masters and socially conscious members of today's literary community. We also look back at our past through studying historical commentaries, journalism and memoirs, and look forward to the future through engaging with new diverse voices, including panels on female identity and the LGBTQ+ community, and a workshop series with differently abled writers.

From Talks and Workshops to Music Performances and Poetry Readings, this year's Festival will take place at different places, including the Fringe Club, Asia Society Hong Kong, The China Club, Goethe-Institut Hong Kong, Lingnan University and the University of Hong Kong. With events for all ages and tastes, we hope the Festival can act as a bridge between Hong Kong and the rest of the world, a commemoration of literature, creative thought and freedom of expression. A special thanks must be given to the Standing Committee on Language Education and Research (SCOLAR) who is our main supporter.



**Fiona Chung**  
Festival Director  
文學節總監

### 文學節總監的話

今年，香港國際文學節很榮幸能再次把優秀的文學聲音帶到香港的舞台。我們邀請的作者有些土生土長，有些來自五洋四海，有些獲獎無數，有些剛剛出道，縱使每位來自不一樣的背景，他們同樣才華橫溢。經歷十九年，文學節已成為香港首屈一指的文化活動，致力把這些勵志的、動人的、有趣的和啟發人心的文學作品帶給大眾。

我們對今年的文學節進行了革新——包括新的合作夥伴關係、更多的作家以及各式各樣的新作品。儘管與過往的文學節有不同之處，我們的使命貫徹始終：鼓勵人們通過體驗閱讀的樂趣拓寬思路、探索人性。以此為初衷，我們今年搜羅關於身份認同和自我發現的故事。我們邀請了來自不同的領域的作家。他們的作品十分多樣化，包括詩歌、音樂、寫作和漫畫。我們的活動內容亦豐富多樣，展示了思想家、創作者、寫作大師和社會大眾在今天這個文學群體內的關係。我們通過研讀歷史記載、評論和回憶回顧過去；亦會透過接納多元的新聲音，包括與多名作家探索女性身份和LGBTQ+群體的議題，看向未來。

透過提供老少皆宜的文學活動，我們希望香港國際文學節可以充當香港與世界之間的橋樑，成為文學、創意和言論自由的一項紀念活動。從演講和工作坊到音樂表演與詩歌朗誦，今年的文學節將於藝穗會、亞洲協會、中國會、香港歌德學院、嶺南大學和香港大學舉行等地方。我亦想藉此感謝我們的主要支持者：語文教育及研究常務委員會。

We are delighted to feature a thought provoking, contemporary program focusing on themes of identity, migration and dystopia across a wide range of mediums including readings, moderated discussions, workshops and performances.

Over the past few months, Hong Kong has been in the global spotlight for reasons not usually associated with the territory. Societal divisions and disruption have stalked us and driven wedges between family members, colleagues, friends and government.

Freedom of thought and opinion across a broad spectrum is more important than ever.

Against this back drop, a celebration of literature, ideas and storytelling can provide respite as well as a yardstick by which to measure local events.

The Festival has invited renowned poets, journalists, illustrators, photographers, historians, novelists and performers from Canada, Germany, Singapore, Ireland, the UK, Mexico, Australia, the US and more. They will join local writers and performers to open a window on the world and diverse literary trends.

We hope you enjoy the ride!

Best regards  
Festival Co-Chairs, Board of Directors

### 文學節總監的話

我們很高興呈獻一系列啟發思考的現代化節目，透過讀書會、討論、工作坊和表演等媒體探討身份認同、移民及反烏托邦等議題。

過去數月，香港因一些以往鮮與這個城市扯上關係的原因成國際焦點。社會分歧和紛亂無處不在，成為家人、同事、朋友與政府關係裏的一根刺。

廣泛層面上的思想和言論自由前所未有地重要。

此時此勢，一場文學、概念和故事的慶典不單讓我們稍歇緩氣，也給予我們衡量本地時事的一道尺。

今年文學節邀請了來自加、德、星、愛、英、墨、澳、美等地的知名詩人、記者、插畫家、攝影師、歷史學家、小家及表演者。海外和本地作家及表演者將合作，打開通往世界及其多元文學潮流的一扇窗。

希望大家享受旅程！  
文學節主席



**Angela Mackay**  
Co-chairs  
聯合董事會主席



**Simon Westcott**  
Co-chairs  
聯合董事會主席



# DONORS

## 贊助人

The Festival would like to extend heartfelt thanks to our donors for their continued support of our mission to celebrate world literature and showcase foreign and local writers and thinkers in stimulating appearances.

香港國際文學節藉此向所有鼎力支持的贊助人深表謝意。全賴贊助人慷慨支持，我們才可邀請本地及海外的作家、思想家聚首一堂，分享各界文學及新思維。



### Book Collector 收藏家 (\$10,000 to \$24,999)

Anonymous, Filippo Gori and Silvia Pezzini, Stephen and Charlotte Lo, Angela Mackay, The Mowat Family, Stephen Suen, The William E. Connor Foundation c/o James Gagnon, Robert and Lydia Petty, Christine Van



### Wordsmith 文學家 (\$5,000 to \$9,999)

Anonymous, Andrea Fessler, Cori Lable, Jackeline Lam, Judith Rawnsley, Paul Tam, Simon Westcott



### Book Lover 欣賞家 (\$2,500 to \$4,999)

Anonymous, Martin Haigh, Alistair and Svetli Hughes, Nicolette Jaeger, The Hong Kong Writers' Circle



### Reader 讀者 (\$1,000 to \$2,499)

Anonymous, William Ahern, Colin Baker, Stephen Bolton, Edward Bosher, Stephanie Chan, Antony Chan, Jenny Chang, Sally Dellow, Kathryn Dioth, Andrea Fletcher, Cheryl Gilbert, Robert Grieves, Nicolette Jaeger, Akin and Jayne Jeje, Brian King, Jeremy Kirkman, Gray Kochhar-Lindgren, Julia Kuehn, Anne LeBourgeois, Kirti Marsh, Jenny McAlpine, Eavan McDonald, Nicole McMillan, Lara Melwani, Jane Michael, Dinesh Nihalchand, Fiona Phillips, Roseann Rife, Kate Rogers, Clara Tam, Stephanie Teng, Henrik Toggenburger, Cindy SM Wong



### Friend of HKILF 欣賞家 (\$500 to \$999)

Anonymous, James Hossack, Jeremy Lightfoot, Susan Mifsud, Joanna Moreau, Kerry Murphy, Andrew Sewell, Edith Terry

To make a donation online or to learn more about the benefits of becoming a donor, please visit [festival.org.hk](http://festival.org.hk) or email Fiona Chung at [fiona.chung@festival.org.hk](mailto:fiona.chung@festival.org.hk).

如欲網上捐款或了解更多贊助詳情，歡迎到 [festival.org.hk](http://festival.org.hk) 或電郵至 [fiona.chung@festival.org.hk](mailto:fiona.chung@festival.org.hk) 聯絡 Fiona Chung。

# SUPPORT US

## 支持文學節

As a non-profit, charitable organisation—and with only a fraction of our operating budget covered by ticketing income—we rely on the generosity of our donors to make the Festival grow and flourish.

Every dollar you donate will help us in our mission to bring the world's greatest writers, storytellers and thinkers to Hong Kong. You may choose to give either to our Annual Fund or to our Student Ticket Fund, which expands young readers' access to Festival authors by underwriting discounted tickets for students and providing subsidies to institutions participating in our Schools Programme.

All donors can enjoy the following general benefits and more:

- exclusive access to early bird tickets two weeks prior to general sale
- reserved seating (excluding free events)
- acknowledgement in the Festival brochure and website.

To make a donation online or to learn more about the benefits of becoming a donor, please visit [festival.org.hk](http://festival.org.hk) or email Ann Chan at [ann.chan@festival.org.hk](mailto:ann.chan@festival.org.hk).

Any donation of \$100 or more is fully tax-deductible.

作為非牟利機構，我們未能以門票的收入彌補日常營運開支；全賴贊助人慷慨支持，我們才可以更上一層樓。

您捐贈的一分一毫將有助我們把世界上的優秀作家、講者和思想家帶到香港，延續動聽故事，傳揚嶄新思想。您可以選擇捐贈給我們的年度基金或學生票據基金。學生票據基金會為學生承保優惠門票，並向參加我們學校計劃的機構提供補貼，從而擴大年輕讀者接觸文學節作者的機會。

為了表達我們的無限謝意，如蒙閣下襄助可享：

- 提前兩星期優先預訂文學節門票
- 預留座位（不包括免費活動）
- 獲節目場刊及網頁特別鳴謝

如欲網上捐款或了解更多贊助詳情，歡迎到 [festival.org.hk](http://festival.org.hk) 或電郵至 [ann.chan@festival.org.hk](mailto:ann.chan@festival.org.hk) 聯絡 Ann Chan。

# HKU MFA

- + The Founding MFA Programme in Creative Writing in Hong Kong and Asia
- + 10 Years of Experience in Supporting Creative Writing within Global Contexts
- + A Unique MFA for Exploring Craft in the History of English and Multilingual Writing
- + Fantastic Colleagues and Community for Life-Long Friendships and Practices

Apply Now!

[hkuguild.com](http://hkuguild.com)



香港大學  
THE UNIVERSITY OF HONG KONG

# SCHOOLS PROGRAMME

## 校園計劃

The Schools Programme has been an essential part of the Hong Kong International Literary Festival from its inception. Every year we bring Festival authors to schools for talks and workshops, creating unique opportunities for young people to meet with the writers they love. In 2019, we reached a record number of 16,000 students and worked with 40 schools. We also held our first-ever Young Readers Festival Creative Writing Competition. Hosted in partnership with "One City One Book Hong Kong", an annual community reading project that promotes reading, discussion and civic engagement, secondary school students were invited to submit short stories based on an illustration from Shaun Tan's graphic novel *The Arrival*. The winning entries were selected by Hong Kong Battle of the Books author Jack Cheng and the Prize Presentation Ceremony will be held during HKILF 2019.

We strongly believe that literature should be a vital component of every child's education regardless of his or her background and reading ability. By connecting excellent writers of international renown with young readers, we hope to promote higher levels of literacy in Hong Kong and to nurture a generation of outward-looking, globally engaged citizens.

If you are interested in organising an author visit to your school, please email [info@festival.org.hk](mailto:info@festival.org.hk). Donations to our Student Ticket Fund, which subsidises author visits, are also gratefully welcomed. Visit [festival.org.hk](http://festival.org.hk) for more information.

自香港國際文學節成立以來，「校園計劃」一直是我們的重點項目。我們每年均會將文學節的活動帶到全港各區的學校，希望學生能透過講座及工作坊與作家交流。今年，我們跟約四十間中小學舉辦活動，逾一萬六千名學生參與其中。我們亦與「我城我書」合作舉辦了有史以來第一屆青少年讀者節創意寫作比賽。活動旨在提高香港學生對於閱讀、討論和民眾參與的興趣，並邀請了中學生根據陳志勇的圖畫小說《抵岸》中的一幅插圖來創作短篇小說。獲獎作品最後由香港 Battle of the Books 作家程遠選出，頒獎典禮將在今年第19屆香港國際文學節舉行。

我們深信文學是教育重要的一環。我們希望激勵來自不同背景、閱讀程度不一的學生，透過邀請國際知名的傑出作家來港，進一步推動香港的閱讀風氣，培養青少年對新事物及世界各地議題的興趣。

如有意安排作家訪校，請電郵 [info@festival.org.hk](mailto:info@festival.org.hk)。如有興趣贊助校園計劃，請前往 [festival.org.hk](http://festival.org.hk) 了解詳情。



# TICKETS

## 訂票須知

Visit [ticketflap.com/hkif19](http://ticketflap.com/hkif19) to buy tickets.

A limited number of concessionary tickets are available for full-time students on a first-come, first-served basis. Full-time students are entitled to a discount of 50%. Please show your Student ID card on entry to the event.

For enquiries, please contact us on (852) 2877 9770 or email us at [info@festival.org.hk](mailto:info@festival.org.hk).

All events are free seating, although a small number of seats may be reserved for our donors and special guests.

Please arrive on time, as late admissions are disruptive to speakers and the audience. You may not be admitted after the beginning of an event; in that case, no refund will be given.

The Hong Kong International Literary Festival Limited reserves the right to photograph and record video of all events and to make those photographs and videos available on our website. Any photography or video recording by audience members during the events is not permitted.

Please also note that the event details contained in this brochure are subject to change, but we strive to keep variations to a minimum.

購票請前往 [ticketflap.com/hkif19](http://ticketflap.com/hkif19)。

全日制學生可獲特惠半價門票，數量有限，先到先得。入場前須出示學生證。

如有查詢，請致電 (852) 2877 9770 或電郵至 [info@festival.org.hk](mailto:info@festival.org.hk) 與我們聯絡。

所有活動均不設劃位，部分座位或會預留予獲邀嘉賓。

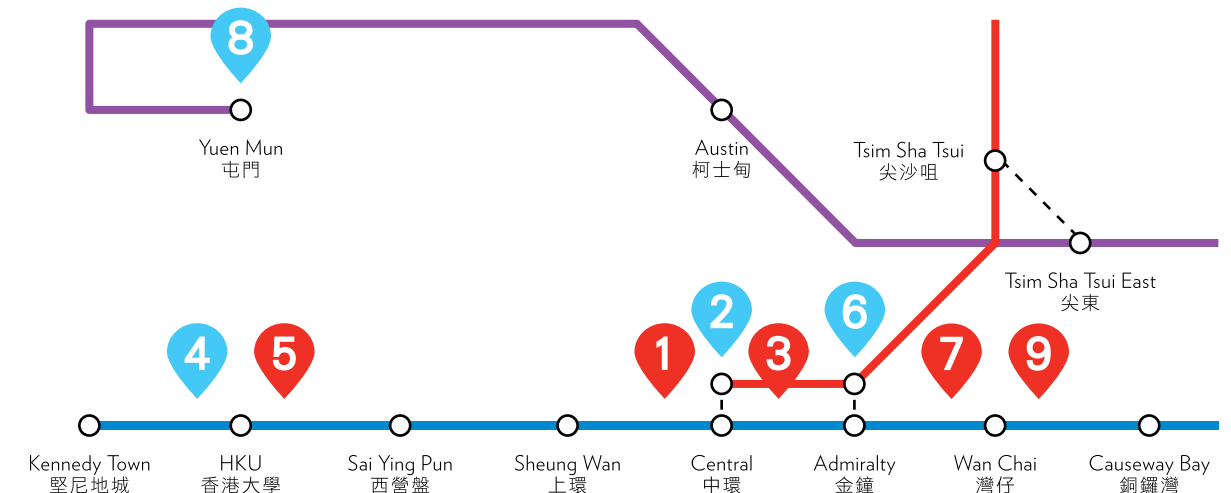
為免影響活動進行，請準時出席。節目開始後，主辦單位有權決定能否安排入座，因遲到而未能入場者恕不退款。

香港國際文學節將保留一切權利於所有活動期間進行攝影、錄影，並上載至官方網站。參加者未經許可，請勿攝影或錄影。如活動內容有任何臨時變更，將於香港文學節官方網站不時更新。

# VENUE

## 場地須知

- 1 The Fringe Club 藝穗會**  
2 Lower Albert Road, Central  
中環下亞厘畢道二號
- 2 China Club 中國會**  
13-14/F, Old Bank of China Building, Bank Street, Central  
中環德輔道中2A中國銀行大廈13至14樓
- 3 FT Board Room 金融時報 (香港) 董事會會議室**  
Unit 5905-5912, 59F, The Center, 99 Queen's Road, Central, Hong Kong  
中環皇后大道東99號中環中心59樓 5905-5912室
- 4 Wang Gungwu Lecture Hall, Graduate House, HKU 香港大學研究生堂 王廣武講堂**  
Wang Gungwu Lecture Hall, Graduate House, HKU - Graduate House, No. 3 University Drive, The University of Hong Kong, Pokfulam  
香港大學大學道3號研究生堂王廣武講堂
- 5 HKU Black Box 香港大學黑盒劇場**  
HKU Black Box, Lower Ground Floor, Room 54, Run Run Shaw Tower, Centennial Campus, The University of Hong Kong, Pokfulam  
香港大學百週年校園逸夫教學樓LG.54 (黑盒劇場)
- 6 Asia Society Hong Kong Centre (Jockey Club Hall and Lippo Amphitheatre) 亞洲協會香港中心 (賽馬會廳、力寶展藝場)**  
9 Justice Drive, Admiralty  
金鐘正義道9號
- 7 Goethe-Institut 香港歌德學院**  
14/F, Hong Kong Arts Centre, 2 Harbour Rd, Wan Chai  
灣仔港灣道2號香港藝術中心十四樓
- 8 Lingnan University 香港嶺南大學**  
Black Box Theatre, LBY203, 2/F B. Y. Lam Building, 8 Castle Peak Rd, Tuen Mun  
青山公路嶺南段8號嶺南大學 林炳炎樓梁廷欒科技中心 (LBY203室)
- 9 Art & Culture Outreach 藝鶴書店**  
14/F, Foo Tak Building, 365-367 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong  
灣仔軒尼詩道365-367號富德樓



# FESTIVAL AT A GLANCE

## 節目概覽

### EVENT SHOWCASE 活動展示

- 1/11** Festival Opening Night  
文學節開幕夜
- 2/11** My Brother's Name is Jessica—  
John Boyne  
我哥哥的名字是潔西卡  
  
Adapting The Handmaid's Tale —  
Renée Nault  
《使女的故事》改編漫畫
- 3/11** Shanghai through the Years  
今昔上海  
  
The Wall — John Lanchester  
反烏托邦—人類的未來？
- 4/11** Feast of Ashes — Sato Moughalian  
遠在耶路撒冷—  
我外祖父的陶瓷藝術人生
- 5/11** Three Poems, One Story  
多元四重讀  
  
Composition by Adrian Lam's poetic call and  
response to "Genesis" by Kit Fan  
林瀚聰作品首演
- 6/11** Emoji Spelling Bee — Jennifer 8. Lee  
「表情包」達人
- 9/11** The Great Successor — Anna Fifield  
偉大的繼承人  
  
The Book Thief — Markus Zusak  
偷書賊  
  
Japan and Autumn Light —  
Talk with Pico Iyer  
日本和《Autumn Light》—  
與Pico Iyer的對話
- 10/11** How to Be a Dictator —  
Frank Dikötter  
如何成為獨裁者  
  
Bridge of Clay — Markus Zusak  
克雷的橋  
  
Spring Garden — Tomoka Shibasaki  
柴崎友香：《春之庭院》

### FOOD 美食佳餚

- 5/11** Literary Food Journey  
舌尖上的文學  
  
Opening performance by Suhas Bhat from  
Hong Kong Stories
- 7/11** Lunch with Markus Zusak  
與 Markus Zusak 的午餐對話
- 8/11** Gala Dinner with Pico Iyer  
文學節晚宴  
  
Opening performance by Moe Clark

### REALITY TALES 敘述現實

- 2/11** China Through the Lenses —  
Liu Heung Shing  
從劉香成的鏡頭看中國  
  
Woman in the Wilderness —  
Miriam Lancewood  
我的原始生活  
  
Opening performance by Niharika Aggarwal  
from Hong Kong Stories
- Survivors  
生存之道
- 3/11** Alternative Lifestyles  
「非人」生活  
  
Three Divas—David Chaffetz  
三位名伶
- 5/11** Adoption East and West  
被收養的童年  
  
Last Boat Out of Shanghai —  
Helen Zia  
謝漢蘭：《最後一艘離開上海的船》
- 8/11** Migrations and Borders in Today's  
World — Cristina Rivera Garz  
家在哪方：移民與邊境問題  
  
Opening performance by Henrik Heog from  
Peel Street Poets
- 9/11** On Bruce Lee—Matthew Polly  
與 Matthew Polly 暢談李小龍  
  
Opening performance "Life Looming Life"  
講故仔講故佬

- 10/11** The Thirteen Months that Changed  
the World — Jonathan Fenby  
改變世界的13個月

### TALES OF HONG KONG 香港故事

- 7/11** Creative Writing Seminar  
創意寫作研討會
- 8/11** Launch of Hong Kong Writers  
Circle Anthology  
《Coming To Our Senses》發佈會
- 10/11** Stories of Hong Kong  
香港故事  
  
Opening performance by Mel Patching from  
Hong Kong Stories

### DYSTOPIA AND DARK FICTION 反烏托邦世界與黑暗小說

- 2/11** Women's Struggles in Bauhaus —  
Theresia Enzensberger  
包浩斯女性的掙扎
- 4/11** The Looming Shadow of Dystopia  
反烏托邦的陰霾  
  
Opening performance by Jocelyn Li
- 6/11** The Good Son — Jeong You Jeong  
丁柚井：《物種起源》

### SPECIAL VOICES 眾聲道

- 3/11** What is 'Female'?  
何謂「女性」？
- 4/11** The Queer Question  
LGBTQ+：為非主流發聲  
  
Opening performance by Edward Gunawan  
from Hong Kong Stories
- 8/11** Book Swap for Kids — Sessions 1  
「童」享喜「閱」：  
兒童圖書交換（第一節）  
  
Workshop Presentation by Adults  
with Disabilities  
「共融同樂」朗誦會
- 9/11** Book Swap for Kids — Sessions 2  
「童」享喜「閱」：  
兒童圖書交換（第二節）  
  
Creative Writing Competition  
Presentation  
創意寫作比賽頒獎禮

### PERFORMANCES 表演節目

- 2/11** The Toll — Luke Wright  
Luke Wright 的滑稽詩歌表演  
  
Opening performance by Victoria Walvis from  
Peel Street Poets
- 7/11** Spoken Word Workshop —  
Melanie Mununggurr-Williams  
暢所欲言：口述詩歌工作坊
- 9/11** Story x Music — Matt Ottley  
書樂之舞
- 10/11** Teacup Concert — Matt Ottley  
《茶杯》演奏  
  
Slam Poetry Performance —  
Melanie Mununggurr-Williams  
「詩歌角力」表演  
  
Opening performance by Denis Tsoi from  
Peel Street Poets

### INSIDER'S VIEW 圈中人的敘述

- 2/11** Mui Wo History & Flora Tour —  
Sally Bunke  
舊地重遊：梅窩的花草世界  
  
Walking Tour: Sunset Industries —  
Lindsay Varty  
香港夕陽產業導賞
- 3/11** Graphic Novel Workshop —  
Renée Nault  
一畫勝千言：漫畫小說工作坊  
  
Irish Stories  
筆下愛爾蘭
- 6/11** Free Press and Non-fiction  
Workshop — Nury Vittachi  
新聞自由與紀實文學工作坊  
  
Sci-Fi Writing Workshop —  
Chen Qiufan  
突破傳統：科幻寫作工作坊  
  
Translating Cultures  
翻譯的難題：文化意蘊

- 3/11** Graphic Novel Workshop —  
Renée Nault  
一畫勝千言：漫畫小說工作坊  
  
Irish Stories  
筆下愛爾蘭

- 6/11** Free Press and Non-fiction  
Workshop — Nury Vittachi  
新聞自由與紀實文學工作坊  
  
Sci-Fi Writing Workshop —  
Chen Qiufan  
突破傳統：科幻寫作工作坊  
  
Translating Cultures  
翻譯的難題：文化意蘊

- 7/11** Children's Book Writing Workshop —  
Matt Ottley  
兒童讀物工作坊
- 9/11** The Scars of Hong Kong —  
Walking Tour with Philip Cracknell  
(Session 1)  
抗日戰場導賞（第一節）  
  
Wilderness Survival Workshop —  
Miriam Lancewood  
人在野：野外生存工作坊  
  
Creative Writing Workshop —  
Page Richards  
創意寫作工作坊  
  
Watercolor Floral Painting  
Workshop — Sally Bunker  
花卉水彩畫工作坊

- 10/11** The Scars of Hong Kong —  
Walking Tour with Philip Cracknell  
(Session 2)  
抗日戰場導賞（第二節）

- 10/11** The Insider's View of Publishing  
and Translation  
出版與翻譯入門

Scriptwriting Workshop —  
Christopher Kloeble  
劇本寫作工作坊

Graphic Novel Writing Workshop —  
Arne Jysch  
跌宕起伏：漫畫小說工作坊

### INSTALLATION ART 藝術裝置

- 1/11** Ghost Writer - An Installation by  
design studio AATB  
AATB 設計工作室的  
裝置藝術作品：《鬼作家》
- 10/11**



# Reading Aloud



## RTHK

A M 5 6 7

**Radio 3 is pleased to be a broadcast partner of the Hong Kong International Literary Festival**

- AM 567
- FM 97.9 Happy Valley, Jardine's Lookout, Parkview Corner
  - AM 1584/ FM 106.8 Hong Kong South
  - FM 107.8 Tseung Kwan O, Tin Shui Wai

[rthk.hk/radio3](http://rthk.hk/radio3)



apps :



Join our attractive events and talks with renowned writers. Enjoy your literary journey at Hong Kong International Literary Festival.

Enlightening, brainstorming, creating: among the skyscrapers of Hong Kong, find a peaceful place for literature and appreciate these brilliant and creative works with HKILF!

參加富有吸引力的活動，與知名作家暢聊人生，在香港國際文學節中享受文學之旅。

啟迪，思考，創造：在都市的摩天大樓中，找到文學的棲息之所，和香港國際文學節一起欣賞這些出色而富有新意的創作吧！

SHOWCASE  
活動展示





1/11 (FRI), 19:30  
1 hour 30 minutes

JC Studio Theatre, Fringe  
\$280

With the support of Creative New Zealand, Culture Ireland and the Consulate General of the United States in Hong Kong

# FESTIVAL OPENING NIGHT

## 文學節開幕夜

Celebrate the opening of the 19th HKILF with us! Our opening night will feature six-minute stories from eight of our writers: John Boyne, Chessie Henry, Miriam Lancewood, Jennifer 8. Lee, Nury Vittachi, Luke Wright, Kuffy Ko and Emmy the Great. Their tales are riveting, hilarious, unbelievable—and 100 percent real. This event will be hosted by Festival Co-chair Simon Westcott, and local musician Emmy the Great will also be presenting her memorable Hong Kong-style pop songs. Join us and kick off your festival experience with an unforgettable evening!



讓我們共同慶祝第十九屆香港國際文學節的盛大開幕！本次盛典將邀請8位作家，各人皆以6分鐘講述屬於自己的故事。他們包括 John Boyne、Chessie Henry、Miriam Lancewood、Jennifer 8. Lee、Nury Vittachi、Luke Wright、Kuffy Ko 和 Emmy the Great。他們個個談笑風生、妙語連珠，故事也引人入勝、難以置信——卻是百分百真實！這活動將會由文學節聯合董事會主席 Simon Westcott 主持，本地音樂家 Emmy the Great 更會為開幕夜打造氣氛，盡情演繹港式流行歌曲。讓我們一起以這個無法忘懷的夜晚來開啓十天的精彩文學旅程吧！



2/11 (SAT), 17:00  
1 hour

JC Studio Theatre, Fringe  
\$180

With the support of Culture Ireland

# MY BROTHER'S NAME IS JESSICA— JOHN BOYNE

## 我哥哥的名字是潔西卡



What would you do if your brother told you one day that he was not really your brother, but your sister? John Boyne, author of the bestselling and award-winning *The Boy in the Striped Pyjamas*, deals with transgender identity, family and the difficult process of coming out in his latest novel, *My Brother's Name Is Jessica*. In conversation with Dr. Brenda Alegre, Trans Secretariat of the International LGBTQ+ Organisation, join Boyne in this event and ask him about his takes on one of today's most topical issues!

假若某天，你的哥哥突然告訴你：「我是你的姊姊」，你會怎樣反應？著有暢銷小說《穿條紋衣的男孩》的得獎作者 John Boyne 在他新作《My Brother's Name Is Jessica》探討跨性別身份認同、家庭以及「出櫃」的困難。主持 Dr. Brenda Alegre 將會與 Boyne 對話，了解他對一些當下最具爭議性話題的看法。

# ADAPTING THE HANDMAID'S TALE— RENÉE NAULT

## 《使女的故事》改編漫畫



More than thirty years ago, Margaret Atwood's *The Handmaid's Tale* was released to critical acclaim. In recent years, the book's presence and relevance in society have only grown; it has been adapted into ballet, opera, television and more. Join Canadian artist Renée Nault as she discusses the multiyear process of adapting *The Handmaid's Tale* into a graphic novel. Nault's adaptation is a visual masterpiece, each of her 240 pages carefully hand-painted with watercolour to bring to life Atwood's dystopian classic. The University of Hong Kong's professor of English Literature Dr. Elizabeth Ho will join Nault in conversation. The session will begin with a brief reading of the adaptation, followed by a discussion and Q&A session.



三十年前，Margaret Atwood 的《使女的故事》面世，獲譽無數。近年來，這本書在社會上的影響力持續增長，並被改編成芭蕾舞劇、歌劇、電視劇等。加拿大藝術家 Renée Nault 會與大家分享她把《使女的故事》改編成漫畫小說的多年歷程。Nault 的改編是一部視覺巨作，一共 240 頁，每頁皆為精心手繪的水彩畫，為這本反烏托邦文學經典注入新生。她將用一段改編版《使女的故事》的朗誦開啟整個活動，圍繞作品進行探討並以問答環節結尾。本節目由香港大學英國文學教授何杏林博士主持。

2/11 (SAT), 18:30  
1 hour

JC Studio Theatre, Fringe  
\$180

With the support of the Consulate General of Canada in Hong Kong

📅 3/11 (SUN), 14:00

🕒 1 hour

📍 Dairy, Fringe

💰 \$150

With the support of the Consulate General of the United States in Hong Kong

# SHANGHAI THROUGH THE YEARS

## 今昔上海



Being China's cosmopolitan metropolis of old and new, Shanghai has rapidly become one of the most populous cities in the world. Shanghai's transformation into a uniquely global city is rife with personal tragedies and dramatic tales. Author Helen Zia's *Last Boat Out of Shanghai* offers a detailed mid-20th century look at the storied city, buffeted by war and chaos, revolution and exodus as its residents seek to survive through continual change and uncertainty. Photographer Liu Heung Shing's *A Life in a Sea of Red* provides an intimate new look into Shanghai's collision of past, present and future. Join these two journalists in conversation with West Kowloon Cultural District's Artistic Director Alison Friedman as they discuss the political turmoil and upheaval that shaped Shanghai throughout the twentieth and twenty-first centuries.



上海貴為世上人口最為眾多的城市之一，是中國的國際明珠，也是過去和未來的交匯點。改革開放時期的轉折危機，給上海蒙上了一層史詩的光輝，而這龐大的歷史背景卻掩埋了千萬市民經歷的悲劇和傳奇。作家謝漢蘭在《最後一艘離開上海的船》刻劃20世紀中期因為戰爭與禍亂、革命與移居而歷盡滄桑的城市，又敘述了一些在幻變與無常中掙扎求存的感人故事。攝影師劉香成的《紅海餘生》讓人以嶄新角度了解上海的過去、現在和未來。這兩位新聞工作者將與西九龍文化中心藝術總監 Alison Friedman 展開對話，討論20和21世紀的政治動盪如何塑造了今天的上海。

# THE WALL — JOHN LANCHESTER

## 反烏托邦——人類的未來？

Longlisted for the 2019 Man Booker Prize, UK author and journalist John Lanchester's *The Wall* is a dystopian thriller. In a gripping tale filled with high stakes and terrifying consequences, Lanchester depicts a grim and all-too-realistic near-future Britain, torn apart by the rising seas, refugee crises and authoritarianism-issues already threatening to emerge and engulf our familiar world. Join Lanchester and Dr. Daniel Elam, Professor of Comparative Literature from the University of Hong Kong to discuss the many possibilities for future dystopias if we continue to ignore present threats and signs of danger.

英國作家和新聞工作者 John Lanchester 的作品《The Wall》是一部扣人心弦的反烏托邦驚悚小說，入選為2019 英國曼布克獎。書中，Lanchester 所描繪的英國已變成了一個被難民問題和威權主義吞噬、為海平面不斷上升所困的國家。這幅殘酷無情的圖景，彷彿時刻會現身、吞沒我們現在熟悉的世界，更可能即將成為我們的未來。Lanchester 告誡我們，如果繼續無視這些危險預警，這些反烏托邦故事可能會成真。正因如此，我們更應對反烏托邦的未來多加注意和探討。本節目將由香港大學比較文學教授 Dr. Daniel Elam 主持。

📅 3/11 (SUN), 14:00

🕒 1 hour

📍 JC Studio Theatre, Fringe

💰 \$180

With the support of the Consulate General of the United States in Hong Kong and the Jarvis and Constance Doctorow Family Foundation's funding to Perspectives Ensemble

📅 4/11 (MON), 19:00

🕒 1 hour

📍 JC Studio Theatre, Fringe

💰 \$180

# FEAST OF ASHES — SATO MOUGHALIAN

## 遠在耶路撒冷——我外祖父的陶瓷藝術人生



Armenian ceramicist David Ohannessian's work transformed the face of Jerusalem. Using newly unearthed archival findings and family narratives, Ohannessian's granddaughter Sato Moughalian, in conversation with cultural advisor Dr. Joanna Lee, will reveal his legacy in *Feast of Ashes*. Listen as Moughalian weaves together her personal quest and art history in a sweeping epic of migration, life and hope. To open the show, Moughalian will be playing the flute and partnering with local harpist Yang Tse to perform three short works by Gomidas Vartabed.

亞美尼亞陶瓷藝術家 David Ohannessian 的作品徹底改變了耶路撒冷的面貌。他的職業命運與亞美尼亞陶瓷藝術緊緊相連，一同從奧特曼帝國晚期的屈塔希亞遷徙至今日的陶藝聖地耶路撒冷。Ohannessian 的外孫女、笛手兼作家 Sato Moughalian 透過研究新出土的文物及家族敘事中探尋她外祖父的蹤跡，並寫就《Feast of Ashes》。Moughalian 將她的個人追求和藝術歷程編織成一部關於移民，生活與希望的史詩。Moughalian將與本地音樂家 Yang Tse 合作，以長笛和豎琴表演 Gomidas Vartabed 的三首短篇作品，以美妙的亞美尼亞音樂展開她的演講。本節目由文化顧問 Dr. Joanna Lee 主持。

# EMOJI SPELLING BEE — JENNIFER 8. LEE

## 「表情包」達人



👉👉 Create your own emoji with Jennifer 8. Lee! 🍝🍝🍝 Inspired by a conversation with a friend, Lee helped helm the creation of the dumpling emoji, and since then, she hasn't looked back. She's had a hand in bringing the beaver, hijab, fortune cookie and other emojis to keyboards around the world. In this workshop, you'll learn how to submit your own emoji proposal and see your ideas come to pixelated life. Become an expert in emoji-speak and start crafting today! Lee will also lead Emoji Spelling Bee, an entertaining and at times hilarious update of the traditional spelling bee that asks participants to use emoji to craft popular and literary phrases. Your success will be determined by your creativity, wit and accuracy.

👉👉 跟李競一起製造你的「表情包」！🍝🍝🍝 李競從與朋友對話得到啟發，於是合作創造了餃子的表情符號，自此踏上充滿「表情包」的有趣旅途。海狸、伊斯蘭教頭巾、幸運餅乾等表情符號的誕生，其實都有她的功勞。本工作坊將會教大家創作自己的「表情包」：提交自己的「表情包」計劃書，然後一步步目睹自己的靈感蛻變成真實的成品。大家亦可參與李競的新式拼寫大賽，運用「表情包」來書寫流行及經典的文學橋段——或機智，或有趣，或詼諧。你的作品將憑藉你的創造力和準確度勝出。

📅 6/11 (TUE), 19:00

🕒 1 hour 30 minutes

📍 Dairy, Fringe

💰 \$180

With the support of the Consulate General of the United States in Hong Kong

5/11 (TUE), 20:30

1 hour

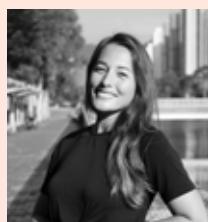
Dairy, Fringe

\$180

# THREE POEMS, ONE STORY 多元四重讀

Join poets Jennifer Wong (*Goldfish*), Kit Fan (*As Slow as Possible*), Nashua Gallagher (*All the Words a Stage*) from Hong Kong stories and writer Lindsay Varty (*Sunset Survivors*) for a four-way reading. Spanning the themes of family, local culture, womanhood and more, listen to these four diverse voices for an introduction to new avenues for literature. This event will be hosted by local poet Belle Ling.

詩人王詠思、KitFan、來自HongKong Stories 的 Nashua Gallagher 以及《夕陽餘暉》作者華蓮絲將在本活動中進行四重閱讀。四種不同的聲音，觸及了家庭、香港文化和女性主義等主題。本次活動將會由本地詩人凌愷晴主持。



## Original Composition by Adrian Lam

Local composer Adrian Lam's poetic call and response will open this event. The piece is commissioned by the Hong Kong International Literary Festival.

Genesis | Chapter 1 (World Premiere)

The structure of this solo piano piece is based on the first chapter of Kit Fan's "Genesis". The motif of Pangu unifies altogether 20 fragments of musical ideas, depicting the senecio of the 20 verses through post-modern instrumental techniques and traditional harmony and counterpoints.

## 林瀚聰作品首演

本地作曲家林瀚聰將會表演其自創歌曲開啟節目的序幕。

創世紀 | 第一章 (世界首演)

本鋼琴獨奏曲的體裁建基於詩人范進傑的作品《Genesis》的第一章，以「盤古」為題的動機句貫穿了二十個支離破碎的小段落，並通過後現代鋼琴技巧與傳統和聲對位手法的融合來刻劃出全詩二十節的情景。

10/11 (SUN), 13:30

1 hour

JC Studio Theatre, Fringe

\$180

Translated Session (Japanese to English)

# SPRING GARDEN – TOMOKA SHIBASAKI 柴崎友香：《春之庭院》

Winner of the Akutagawa Prize in 2014, Tomoka Shibasaki's novella *Spring Garden* explores loneliness, alienation and desire for simple human contact amidst increasing urbanisation in Tokyo. HKUSPACE lecturer Eric Kwong will be talking to Shibasaki about Japanese culture, literature and language.



2014年度日本芥川賞得主柴崎友香在其中篇小說《春之庭院》中，探討隨著東京城市化人們如何變得寂寞、疏遠，並渴求人與人之間的基本接觸。本活動，並由 HKUSPACE 講師江仁傑主持。

9/11 (SAT), 12:00

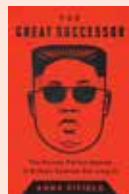
1 hour

JC Studio Theatre, Fringe

\$180

# THE GREAT SUCCESSOR — ANNA FIFIELD 偉大的繼承人

*The Great Successor* is journalist Anna Fifield's in-depth exploration of North Korean leader Kim Jong-un. From Kim's closely guarded childhood to his 'bromance' with US president Donald Trump, Fifield reveals exclusive information about this once-unlikely political leader. Well-written and meticulously researched, Fifield's book offers fascinating insights into one of the most enigmatic political regimes in the world. James Kyng, Global China Editor of the *Financial Times*, will join Fifield as she delves into the myths, rumours and personality cult surrounding the North Korean leader.



通過對北韓領袖金正恩的深入探索，新聞工作者 Anna Fifield 創作了《The Great Successor》，從金正恩被嚴密保護的童年到與美國總統特朗普之間荒誕不經的兄弟情，Fifield 揭露了曾被認作天方夜譚的領導人的秘密。經過多番鑽研，《The Great Successor》以縝密的筆鋒對這個奇特神秘的國家提出了獨到的見解。Fifield 將與前《金融時報》環球中國編輯 James Kyng 帶領大家探討圍繞著這位北韓領袖的神話、謠言和個人崇拜。

# HOW TO BE A DICTATOR - FRANK DIKÖTTER 如何成為獨裁者



10/11 (SUN), 15:00

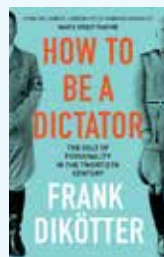
1 hour

JC Studio Theatre, Fringe

\$180

A dictator cannot rule through fear and violence alone, only he who can compel his people to acclaim him will hold the greatest power for the longest time. In *How to Be a Dictator*, author Frank Dikötter, a celebrated historian and Chair professor of Humanities at the University of Hong Kong, examines the ways modern dictators developed and sustained a cult of personality and turned free-thinking citizens into subservient sycophants. This talk, which is moderated by *South China Morning Post* writer Fionnula Mchugh, examines the origins of the cult, which is often times at the very heart of tyranny.

暴君不只使用恐懼和暴力來維持獨裁的管治權，還要「得人心」才能贏得最強大的實力。香港大學著名歷史學家和人文學院講座教授馮客在新書《How to Be a Dictator》中深度剖析了八位獨裁者如何煽動、維持並擴大個人崇拜的狂熱現象，繼而把思想自由的公民變為卑微的奉承者。本次對話由《南華早報》作者 Fionnula Mchugh 主持，並將追溯政治偶像崇拜的本源，步步深究暴政的核心本質。



9/11 (SAT), 15:00

1 hour 30 minutes

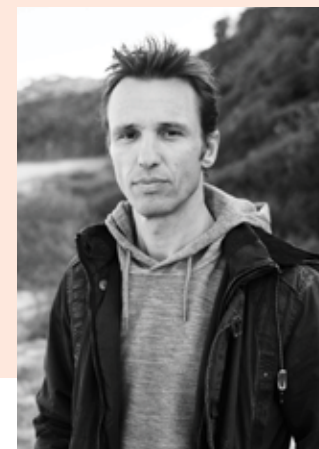
Wang Gungwu Lecture Hall, Graduate House, HKU

\$180

Co-presented with the Faculty of Arts at The University of Hong Kong



# THE BOOK THIEF — MARKUS ZUSAK 偷書賊



Set in Nazi Germany during the fraught and tension-filled years of the Second World War, Markus Zusak's *The Book Thief* is a coming-of-age story about the fragility and resilience of hope. The protagonist, Liesel, learns the power of words in order to reconcile the innocence of childhood with the destructive tragedy of Hitler's regime. In the more than ten years since its release, *The Book Thief* has been adapted as a film, play, radio show and more. Join Zusak as he discusses the themes and messages of his much-beloved novel with English Literature and Law professor Dr. Anya Adair from the University of Hong Kong.

Marcus Zusak 的《偷書賊》以二戰時人心惶惶的納粹德國為背景，用成熟的筆法描繪了特殊年代時而搖搖欲墜時而堅定不移的希望。主角 Liesel 從文字中獲得力量，在希特拉的殘暴統治下仍然保存著純真童年與光輝人性。《偷書賊》在出版的十年間被改編成了電影、戲劇和廣播劇等等。Zusak 將會和香港大學英國文學與法學教授 Dr. Anya Adair 討論他小說中深刻的主题和信息。

# BRIDGE OF CLAY — MARKUS ZUSAK 克雷的橋



In 2016, Markus Zusak said of his then-unfinished novel, "I've got to get it done this year, or else I'll probably finally have to set it aside." Now, more than ten years after its initial conception, *Bridge of Clay* has finally been released. Both touching and achingly raw, *Bridge of Clay* is the coming-of-age story of five brothers who must unravel and then reconcile themselves with the secret behind their father's disappearance. Zusak will discuss family, honour, greatness and loss: the themes that make up an unlikely yet brilliant "bridge." This session will be moderated by English Literature professor Dr. Nicholas Luke from the University of Hong Kong.

2016年，當《克雷的橋》還未完成時，Marcus Zusak 曾說：「我今年一定要寫完這本書，要不我可能終究要放棄它了。」十年前，這本書最初的念頭誕生；今天，它終於面世。《克雷的橋》講述五個兄弟成長的動人故事；本書以一種動人而辛辣的筆觸講述五個兄弟嘗試解開父親失蹤背後的秘密。在本節目，Zusak 將討論家庭、榮譽、偉大和失落等主題；作者在書中以細膩的文筆將這些不同的主旨串連並建成一座不可思議又輝煌耀眼的「橋」。節目將由香港大學英國文學教授 Dr. Nicholas Luke 主持。

10/11 (SUN), 18:30 (drink reception) 19:00 (presentation)

2 hours

Amphitheatre, Asia Society

\$180

Co-presented with the Asia Society Hong Kong

Sponsored drinks

9/11 (SAT), 19:30

1 hour 30 minutes

Jockey Club Hall, Asia Society

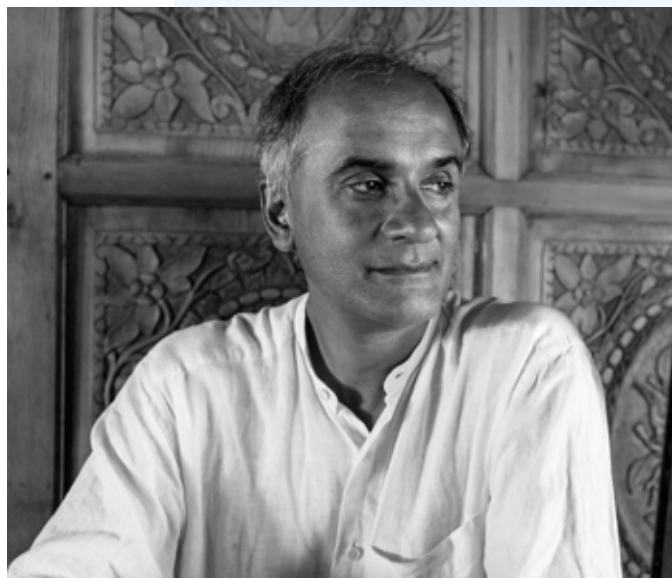
\$180

Co-presented with the Asia Society Hong Kong, with the support of the Consulate General of the United States in Hong Kong

# JAPAN AND AUTUMN LIGHT – TALK WITH PICO IYER

## 日本和《AUTUMN LIGHT》——與 PICO IYER 的對話

After thirty-two years of living near Kyoto, Japan, celebrated travel writer Pico Iyer reflects on themes of autumn in his adopted home. His book *Autumn Light: Season of Fire and Farewells* is a close-up look at his neighbourhood, filtered through autumn and ping-pong. Join Iyer for a conversation on impermanence, beauty and preparations for the 2020 Tokyo Olympics. This session will be hosted by Financial Times writer Ken Smith.



居住在日本京都 32 年的 Pico Iyer 今年帶來了著作《Autumn Light》與我們分享。此書透過描寫秋日景色和乒乓球競技來表達他對其居住的小區的爱。Iyer 將與大家討論「無常」和「美」等話題，並分享如何為 2020 年東京奧運會作好準備。這節目將會由《金融時報》記者 Ken Smith 主持。

# CAPITALISM. TIME FOR A RESET.

Business must make a profit but should serve a purpose too.

Visit [FT.com/NewAgenda](https://www.ft.com/newagenda)



THE NEW AGENDA

Accompany us in a once in a lifetime experience to dine with some of the most renowned writers in literature today. HKILF invites you to explore the connection between food and writing.

今天和我們一起享受與知名文學作家共進晚餐這個一生中只有一次的經歷。香港國際文學節邀請您來探索食物與寫作之間的聯繫。

FOOD  
美食佳餚



📅 5/11 (TUE), 19:00

🕒 1 hour

📍 Dairy, Fringe

💰 \$200

With the support of Creative New Zealand and the Consulate General of the United States in Hong Kong. Sponsored cupcakes by Bloop, one drink is included.

## LITERARY FOOD JOURNEY 舌尖上的文學



### Hong Kong Stories

Suhas Bhat is a financial journalist from Bangalore writing about Asian corporate finance in Hong Kong. Bhat, as a regular Hong Kong Stories storyteller, will open the session.

Suhas Bhat 是一位來自班加羅爾的金融記者，他在香港撰寫有關亞洲公司融資的文章。Bhat 作為 Hong Kong Stories 的說書人，將為活動開幕。

Author Jennifer 8. Lee explores the globalization of Chinese food resulting from cultural interactions; memoirist Miriam Lancewood spent seven years foraging and hunting for food in the wilderness of New Zealand; Hong Kong poet Belle Ling's PhD research demonstrates the power of food as it intensifies the senses and inspires rapturous language. Don't miss this chance to hear from these three authors about the connection between food and writing. The event will be moderated by Hong Kong writer and filmmaker Yvonne Yu. Bloop will provide cupcakes for your enjoyment.

作家李競在其作品《幸運餅乾紀事》中探究在文化交流中如何使中菜全球化；回憶錄作者 Miriam Lancewood 在紐西蘭荒野住了七年，靠打獵覓食維生；本地詩人凌愷晴的博士論文剖析食物如何刺激人的感官並啟發寫作靈感。三位作家將就飲食和寫作的關係開啟一場精彩討論，絕對不容錯過。活動將由香港作家及電影製作人 Yvonne Yu 主持。Bloop 將在本節目中提供杯子蛋糕供您享用。



7/11 (THU), 12:00

2 hours

China Club

\$890

Co-hosted with Room to Read

## LUNCH WITH MARKUS ZUSAK 與MARCUS ZUSAK共進午餐



國際暢銷作家 Marcus Zusak 的小說《偷書賊》長踞《紐約時報》暢銷書榜超過十年。此作品於 2013 年拍成電影，且獲翻譯成超過 40 種語言，使他成為澳洲最成功的作家之一。在這次午餐，蘇薩克會與 CNN 記者 Malika Kapur 分享他的新作《克雷的橋》，並為我們介紹這個關於兄弟情、家庭、偉績和失敗的精彩故事。

Join us for lunch at the China Club with internationally bestselling author Markus Zusak. His novel *The Book Thief* spent more than a decade on the New York Times bestseller list, was adapted to film in 2013 and has been translated into more than forty languages, establishing Zusak as one of the most successful authors ever to come out of Australia. In conversation with CNN correspondent Malika Kapur, Zusak will talk about his latest book, *Bridge of Clay*, a stunning tale of brotherhood, family, greatness and loss that was written over the span of a decade.

8/11 (FRI), 19:30

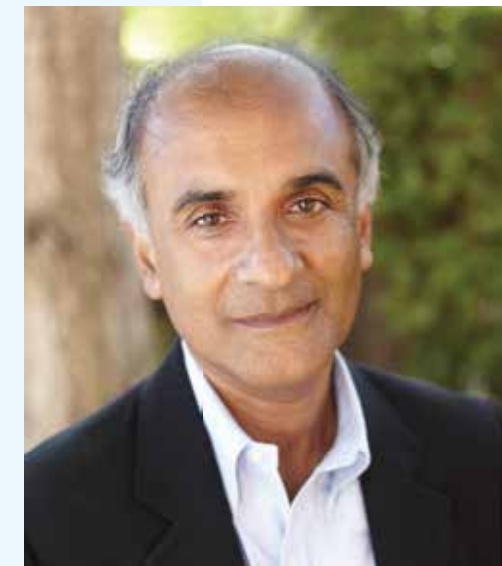
2 hours 30 minutes

China Club

\$1,300

With the support of the Consulate General of the United States in Hong Kong

## GALA DINNER WITH PICO IYER 文學節晚宴



Most of us will take in more data today than Shakespeare did in his entire lifetime. Our children will spend an average of eleven years of their lives on their phones. How can we maintain our sanity and balance when we are surrounded by so many "weapons of mass distraction"? Drawing on his bestselling TED book, *The Art of Stillness*, which has been translated into eighteen languages, celebrated novelist, journalist and essayist Pico Iyer will offer guidance on living in a posthuman world. In conversation with *Asia Tatler* journalist Lee Williamson, join our special annual dinner at the China Club and learn the art of remembering what matters most.

今時今日，大多數人接收的資訊比莎士比亞畢生接收的還多。我們的下一代更可能把人生平均 11 年花在手機上。當我們每天被種種資訊和媒體包圍，我們該如何保持清醒的頭腦，平衡自己用在數碼和現實世界的時間？知名小說家、記者兼論說家 Pico Iyer 對如何在後人類世界生活有獨特見解。他的作品《靜思的藝術》獲翻譯成 18 種語言，是 TED 暢銷書籍。來中國會參加我們的特別週年晚宴，細聽 Iyer 的忠告，一同反思生命中最重要的事物。*Asia Tatler* 的作者 Lee Williamson 將參與晚宴，並會與 Iyer 進行深度交流。



Canadian Métis multidisciplinary artist Moe Clark will open the gala dinner with a special performance. In the vein of travel and multiculturalism, Clark will perform a layered vocal masterpiece drawing from gospel, folk, soul and spoken word genres.

來自加拿大原住民族的跨界藝術家 Moe Clark 將為文學節晚宴帶來精彩的開場表演。Clark 從旅遊和多元文化的世界中吸取靈感，在福音、民間故事、靈魂音樂和口述詩多個體裁中取材，創作了層次感豐富的聲樂傑作。

Everyone has a story to tell. Hear it all from our storytellers' unique lenses. Celebrate with HKILF histories, challenges and lifestyles from all corners of the world gathered in Hong Kong.

每個人都有一個故事要說。從我們的說書人獨特的視角中聆聽這一切。與香港國際文學節一起慶祝那些來自世界各地最終匯聚於香港的歷史、挑戰和生活方式。

REALITY  
TALES  
敘述現實



📅 2/11 (SAT), 12:00

🕒 1 hour

📍 JC Studio Theatre, Fringe

💰 \$150

With the support of the Consulate General of the United States in Hong Kong



CHINA THROUGH  
THE LENSES —  
LIU HEUNG SHING  
從劉香成的鏡頭看中國



Liu Heung Shing is a Chinese-American Pulitzer Prize winner, former Associated Press photojournalist and photographer. His most recent book, *A Life in a Sea of Red*, captures the political upheavals in communist China and the Soviet Union from 1976 to 2017. Depicting both historical turning points and the daily lives of people within them, Liu's photography demonstrates the collision between hope, hardship and change. For this session, Liu will be in conversation with Financial Times writer Ken Smith on China as they discuss its historical transformation from revolution to modernization.

美籍華裔攝影師劉香成是普立茲獎得主兼前《美聯社》攝影記者。他新出的攝影集《紅海餘生》捕捉了1976至2017年間中國和蘇聯政治動蕩的各個瞬間，呈現人們活在歷史轉捩點下的日常生活，以及希望、困境和改變之間的衝突。在這節目中，劉香成將與《金融時報》記者 Ken Smith 討論中國由革命走向現代化的旅程。



2/11 (SAT), 20:00

JC Studio Theatre, Fringe

With the support of Creative New Zealand

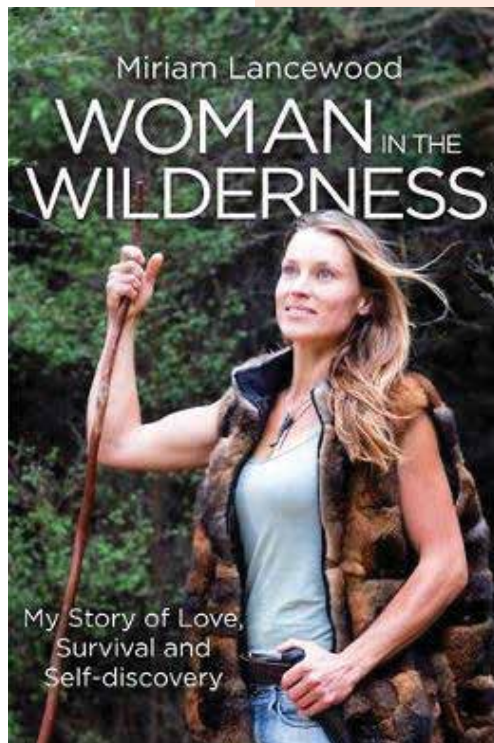
1 hour

\$150

# WOMAN IN THE WILDERNESS — MIRIAM LANCEWOOD

## 我的原始生活

In *Woman in the Wilderness*, author Miriam Lancewood describes the seven years she spent with her husband in the wilderness of New Zealand, where they lived in a tent, cooked with fire and hunted with a bow and arrow. Lancewood will share with us her experience of escaping from the noises of the concrete jungle for the silence of the wilderness. Come to Lancewood's talk and be prepared to be inspired by the story of the woman in the wilderness. This session will be moderated by Ravi Mattu, editor of the *Financial Times Hong Kong*.



在《我的原始生活》中，作者 Miriam Lancewood 詳細記錄了她和丈夫在紐西蘭森林裏度過的七年生活。他們要安營紮寨、生火煮飯和以弓箭狩獵。Lancewood 將在節目中分享她遠離城市喧囂、投身荒野寂寞，在缺乏現代科技和安全感的條件下生的切膚經歷。來聽聽在曠野中生活過的傳奇女子 Lancewood 是如何從她的原始生活中獲得靈感的吧。本節目將由《金融時報》(香港)的編輯 Ravi Mattu 主持。



### Hong Kong Stories

Niharika Aggarwal is a storyteller and host with *Hong Kong Stories* for the past year. Aggarwal will open the session with a lively story.

Niharika Aggarwal 是一個故事演說家，亦是上年 *Hong Kong Stories* 的主持人。她會為本節目開幕。

2/11 (SAT), 20:00

Vault, Fringe

With the support of Creative New Zealand

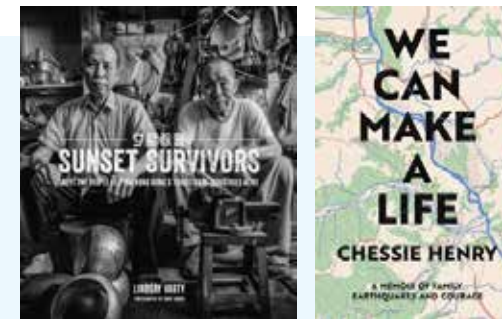
1 hour

\$150

# SURVIVORS

## 生存之道

Join this panel to gain insight into the different choices individuals make in times of ecological and political upheaval. From the futile persistence of twilight industries in a city undergoing a dramatic cultural shift to the heart-breaking struggles of families whose lives are shaken by earthquakes, listen as Hong Kong's Lindsay Varty and New Zealand's Chessie Henry tell life-defining stories of survival. This session will be moderated by Genevieve Hilton.



這次座談會將與大家探討人們在生態和政治劇變的時代所作出的不同選擇。從黃昏產業頑強地抵抗城市的急劇轉變，到凱庫拉地震過後掙扎求存的家庭，香港作家華蓮絲和紐西蘭作家 Chessie Henry 將會跟大家細說這些令人心碎的生存故事。本活動由 Genevieve Hilton 主持。

# ALTERNATIVE LIFESTYLES

## 「非人」生活

In a capitalist society where we are always told to want more, New Zealand hunter Miriam Lancewood and polar explorer Adrian Hayes all chose to explore alternative lifestyles. Lancewood proposes a radical return to a primordial lifestyle in which humans live and work in union with nature. Adrian Hayes pushed human boundaries and walked all the way to the North Pole and South Pole and summited Mount Everest and K2. Multi disciplinary storyteller Edward Gunawan will be moderating this session.



在這消費主義當道、人們永不知足的年代，紐西蘭荒野獵人 Miriam Lancewood 和極地探險家 Adrian Hayes 選擇了與別不同的生活模式。Lancewood 提倡實踐原始天人合一的生活方式：搭弓箭狩獵、拾乾柴為薪、本節目自由說書人 Edward Gunawan 主持。

3/11 (SUN), 12:00

JC Studio Theatre, Fringe

With the support of Creative New Zealand

1 hour

\$180

3/11 (SUN), 15:30

1 hour

JC Studio Theatre, Fringe

\$180

## Three Divas – David Chaffetz DAVID CHAFFETZ 《三位名伶》



David Chaffetz, author of *A Journey through Afghanistan*, argues that Asian divas had left a lasting legacy. Through practicing classical and tradition-bound arts, they were economically and socially independent, and paved the way for the triumph of the modern woman in Asian societies. Her message, centuries old and composed in a learned language, resounds as powerfully today as when first performed, while her art shines out in private salons, opera houses and cinema screens around the world. Sheridan Prasso, author of *The Asian Mystique* will join David Chaffetz in conversation.

不管來自中南亞世襲、蒙兀兒帝國晚期，還是明朝末年，傳統亞洲女歌唱家皆為現代女性賦上新定義：透過演奏古代和傳統藝術，她們變得經濟和社交獨立，為現代女性在亞洲社會的地位鋪路。《A Journey through Afghanistan》作者 David Chaffetz 深信這些歌唱家留下的影響極其深遠，她們歌聲裡的信息以優美的文字表達，跨越數個世紀，在今天聽起來仍如當年第一次表演時有力動聽。“The Asian Mystique” 作者 Sheridan Prasso 將在本節目與 David Chaffetz 對話。

## ADOPTION EAST AND WEST 被收養的童年



Through their recent work, Shelley Wood and Chan Kit Ying explore how one's childhood impacts forming their adult life, relationships, and life experience based on the themes on birth, adoption and survival. Wood's bestselling debut novel, *The Quintland Sisters*, is an impeccably researched work of epistolary fiction which unravels the tragic mystery of the Dionne Quintuplets, the world's first surviving set of quintuplets, whose fame and celebrity status came at a steep cost. *Hidden Treasures* is Chan's memoir of her time in Nanning at the height of the infant abandonment crisis in the 1990s that resulted from the country's one child policy. Chan is the Director of Services at Mother's Choice. The book documents her journey, from the first baby she nursed back to health to establishing a home for abandoned babies. The event will be moderated by *Asian Jewish Life* editor and founder Erica Lyons.

Shelley Wood 和陳潔瑩最近的作品均探討了一個人童年時候的遭遇如何形成他們的成年生活、人際關係和生活經歷。Wood 最暢銷的首部小說《The Quintland Sisters》是一部經過精雕細琢的書信體作品，Wood 揭開了世界上第一批倖存的五胞胎姊妹悲慘而神秘的面紗——「名聲」的代價令她們失去了童年和正常生活的機會。而《Hidden Treasures》是陳潔瑩在中國南寧的回憶錄。因為國家的獨生子女政策，20世紀90年代成為了嬰兒被遺棄的高峰期。它記錄了從她養護的第一個嬰兒到為被遺棄嬰兒建立家園的旅程。亞洲刊物編輯 Erica Lyons 會出席活動，與兩位作家進行深度交流。

5/11 (TUE), 18:30

1 hour

JC Studio Theatre, Fringe

\$150

With the support of the Canada Council for the Arts and the Consulate General of Canada in Hong Kong

5/11 (TUE), 19:00

1 hour

Jockey Club Hall, Asia Society

\$150

## LAST BOAT OUT OF SHANGHAI – HELEN ZIA

### 謝漢蘭：《最後一艘 離開上海的船》

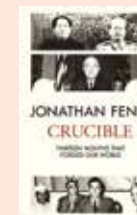


Helen Zia's most recent book, *Last Boat Out of Shanghai*, places the refugee exodus following China's 1949 Communist revolution in a distinctly personal light as she follows four real individuals from their childhoods through war and enemy occupation, civil war and social chaos, exodus and relocation to distant refuges, including Hong Kong, Taiwan and the U.S. As the daughter of Chinese immigrants, Zia uses her experiences and research into the crisis to tell a unique yet universal story of family and survival. Zia, an award-winning journalist and Fulbright scholar, spent more than twelve years working on *Last Boat Out of Shanghai*. Join Zia in conversation with Alice Mong, the executive director of the Asia Society Hong Kong.

Co-presented with the Asia Society Hong Kong, with the support of the Consulate General of the United States in Hong Kong

謝漢蘭的新作《最後一艘離開上海的船》敘述1949年中華人民共和國成立後出現的移民潮。她追溯了四個人的真實經歷，從他們的童年到戰爭和敵軍的佔領，內戰到社會變革，流亡到安頓異鄉，如香港、台灣和美國。作 美國華裔移民的後代，她結合自身經歷和歷史研究，寫就了一個關於家庭和生存、令人共鳴的動人故事。身兼獲獎新聞工作者和傅爾布萊特計畫學者，謝漢蘭花了12年寫成這本書。她將與亞洲協會香港中心行政總監孟淑娟同台對話。

## THE THIRTEEN MONTHS THAT CHANGED THE WORLD – JONATHAN FENBY 改變世界的13個月



In thirteen months spanning 1947 and 1948, the world was permanently changed. In his latest book, *Crucible*, Jonathan Fenby explores the foundations of the Cold War between the Soviet Union and the Western powers. *Crucible* leads us through the rise of the Communists in China, the division of Korea, the establishment of Israel and its first war with the Arab nations, the introduction of apartheid in South Africa and the postwar resurrection of Japan and Germany. Tears and blood flow from each page of this eye-opening book. This session will be moderated by Ravi Mattu, editor of the *Financial Times Hong Kong*.

1947年到1948年間這十三個月內，國際社會經歷了顛覆性的劇變。Jonathan Fenby 的新作《Crucible》探討了蘇聯和西方國家冷戰的根源。《Crucible》帶領讀者瞭解中國共產主義的崛起、南北韓的分裂、以色列的創建及其與阿拉伯國家的首場戰爭，又深入介紹南非的種族隔離政策和戰後日本與德國的復興。這本書發人深省，每一頁都充滿着血與淚。本次活動將由《金融時報》(香港)的編輯 Ravi Mattu 主持。

10/11 (SUN), 16:30

1 hour

JC Studio Theatre, Fringe

\$150

8/11 (FRI), 19:00  
1 hour 30 minutes

JC Studio Theatre, Fringe  
\$200

With the support of the Consulate General of Mexico in Hong Kong and Macau SAR. Sponsored drinks will be provided.

# MIGRATIONS AND BORDERS IN TODAY'S WORLD – CRISTINA RIVERA GARZA

## 家在何方：移民與邊境問題

Cristina Rivera Garza has authored six novels, three short-story collections, five poetry collections and three nonfiction books. Writing in both Spanish and English, Rivera Garza is frequently influenced by her experiences teaching on both sides of the US-Mexico border. Her writing has touched upon the themes of migration, refugee crises and a polarized political climate. Rivera Garza's novella *The Taiga Syndrome* won the 2018 Shirley Jackson Award, juxtaposing elegant prose with the encroaching darkness of her narrative. Come learn more about migrations and borders in today's world from one of Mexico's most prolific writers. Moderated by journalist Raquel Carvalho, this session includes an afterparty with free drinks sponsored by the Consulate General of Mexico in Hong Kong and Macau SAR.



Cristina Rivera Garza 著有6部小說、3部短篇故事集、5本詩集和3本非小說作品。Garza 以西班牙和英語寫作，並深受她在美國、墨西哥兩國教學經驗的影響。她的作品探討移民、難民和政治兩極等問題。這部驚心動魄的童話故事兼社會評論融匯了 Garza 優雅的文風與黑暗的敘事方式，成為其最令人不寒而慄的作品之一，並且於2018年榮獲雪莉·傑克森獎。聆聽這位傑出墨西哥作家的節目，了解更多現今的移民和邊境問題。此節目由 Raquel Carvalho 主持，並將設派對，由墨西哥駐港澳領事館提供免費飲品。

### Peel Street Poets

Henrik Hoeg is a Danish poet who has lived the majority of his life in Hong Kong, where he runs the open mic night in Peel Street Poetry. Hoeg will be the warm up act for this session.

丹麥詩人 Henrik Hoeg 一生的大部分時間都在香港生活。他在 Peel Street Poetry 主持說唱派對。Hoeg 將在活動舉行前進行熱身表演。



9/11 (SAT), 13:30  
1 hour

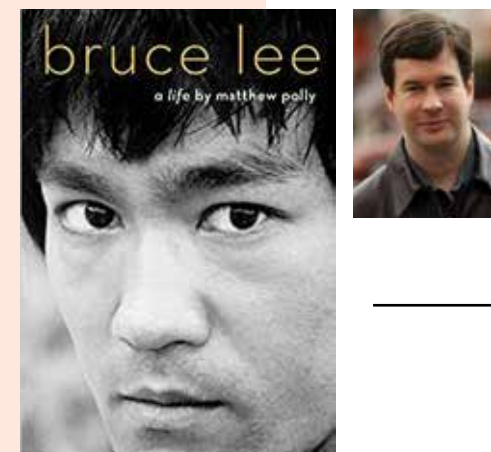
JC Studio Theatre, Fringe  
\$150

With the support of the Consulate General of the United States in Hong Kong

# ON BRUCE LEE – MATTHEW POLLY

## 暢談李小龍

Join journalist and bestselling author Matthew Polly as he discusses the experiential and investigative research behind his book *Bruce Lee: A Life*, a biography of the kung fu legend and action-film hero. Over the course of seven years, Polly packed together critical insight and groundbreaking information into this definitive account of Lee's personal story, offering an authoritative portrayal of the martial arts and film legend. This session will be moderated by Financial Times writer Ken Smith.



新聞工作者兼暢銷作家 Matthew Polly 將與大家討論他的作品《Bruce Lee: A Life》，分享這本關於功夫英雄李小龍的傳記背後的調查、資料搜集與寫作經歷。七年以來，Polly 將批判性視角和開創性的信息注入李小龍的個人故事，令此書成為這位功夫電影傳奇的權威寫照。此節目將由《金融時報》記者 Ken Smith 主持。

### Life Looming Life

Hermès gloves. Half is missing.  
A Giant Ship. Steel and glass, still and dry.  
Two writers, Kuffy Ko and Wilson Chik, walk the fine lines of family, between Hong Kong and Paris. Who or what turns out to be the ultimate stranger? Join us for this unique and immersive opening art!

### 港故佬港故仔

愛馬仕手套。其中一隻不見了。  
一艘大船。鋼鐵與玻璃，靜止又乾燥。  
當兩位作家 Kuffy Ko 與 Wilson Chik 努力在香港與巴黎家庭的天枰上保持平衡，誰——又或者什麼，才會是最陌生的陌生人？我們誠邀你參加「港故佬港故仔」，一起欣賞這個獨特又極具感染力的自傳性演出。



Listen, participate and engage with our authors as they take you through their tales of our wonderful city Hong Kong.

聆聽並參與，與作家們互動，通過他們的故事了解我們這個精彩的城市，香港。

## TALES OF HONG KONG 香港故事



📅 7/11 (TUE), 17:30

🕒 1 hour

📍 LLBY203, Lingnan University

💰 FREE

Co-hosted with Lingnan University Department of English

## CREATIVE WRITING SEMINAR 創意寫作研討會



本次活動中，Jennifer Wong (詩歌) 和 Marshall Moore (小說) 將閱讀他們最新作品中的選段並與 Ingham 教授就創意寫作當中關於記憶、歷史、和地點創造的話題進行交流。英語創意寫作專業的學生將有機會參與討論作家和他們自己創作的作品並獲得建議與鼓勵。此次活動將標誌著嶺南大學英語系與香港國際文學節在嶺南校園舉辦外展活動的第三次合作。

In this event, Jennifer Wong (poetry) and Marshall Moore (fiction) will read short extracts from their latest work and have a conversation with Prof Ingham on how they navigate between memory, history and place-making in their creative writing. Students of creative writing in English will have the opportunity to engage with both writers on their own writing and seek advice and encouragement. The event will mark the third occasion of a partnership between Lingnan University Department of English and the Hong Kong International Literary Festival hosting an outreach event on the Lingnan campus.



## LAUNCH OF HONG KONG WRITERS CIRCLE ANTHOLOGY 《COMING TO OUR SENSES》發佈會

The Hong Kong Writers' Circle is a local group of English-language authors with eclectic interests. The group runs critique groups, workshops, social events and, every year, produces an anthology. This year's *Coming to Our Senses* includes short stories and poems by over twenty authors. Come and meet the authors! They will be reading short extracts from their contributions, and it's always fun with the circle.

Hong Kong Writers' Circle 由一群本地英語作家創立，以其作家文風、題材等不拘一格聞名。組織多年來舉辦各類型文評小組、工作坊以至社會活動，並於每年出版一本文集，收錄一眾作家的作品。本年，文集以《Coming to Our Senses》為主題，囊括超過二十多位作家所創作的短篇小說及詩歌。他們亦將在發佈會上朗讀自己作品的選段，與大家分享他們的創作成果。我們誠邀你與一眾傑出本地英語作家見面，加入他們具啟發性又不失趣味的交流。

📅 8/11 (FRI), 20:30

🕒 1 hour

📍 Vault, Fringe

💰 FREE

10/11 (SUN), 18:00

1 hour

JC Studio Theatre, Fringe

\$180



# STORIES OF HONG KONG

## 香港故事

The cosmopolitan and traditional landscape of Hong Kong permeates the works of Lindsay Varty (Sunset Survivors), singer Emmy the Great (April/月音), Belle Ling (63 Temple Street, Mong Kok) and Jennifer Wong (Goldfish). All writers of English language residing in a multilingual city, each of them paints a unique portrait of Hong Kong with different perspectives: the traditional professions that are standing strong despite increasing modernization, the children who struggled with growing up because they have dual-identities, the unforgettable taste of Mong Kok and a collection of childhood memories in Hong Kong that are infused with fairytale and folklore. Dr. James Shea from Hong Kong Baptist University will join the authors for a lively Hong Kong discussion.

華蓮絲的《夕陽餘暉》、本地唱作人 Emmy the Great、凌愷晴的《63 號廟街旺角》以及王詠思的《Goldfish》皆描繪香港國際與傳統文化交匯的面貌。同為英語作家，在這多語城市居住，她們各以不同的角度，在作品中呈現香港獨特的一面：經得住時代考驗而存活的傳統行業、努力尋找著自己在社會上定位的小朋友、石屎森林裏蘊含不同文化意義的各種植物、旺角鬧市令人難以忘懷的味道，還有以童話和本地民間故事點綴的童年回憶。此節目由香港浸會大學人文及創作系助理教授 Dr. James Shea 主持。



### Hong Kong Stories

Mel Patching is an avid storyteller and host, and has been with Hong Kong Stories for 3 years. Patching will open the session.

Mel Patching 是一位狂熱的說書人和主持人，已經在 Hong Kong Stories 工作了三年。Patching 將為香港故事揭開序幕。



Lan Kwai Fong Hotel  
蘭桂坊酒店  
@Kau U Fong 九如坊



Asian and Western, historic and modern, traditions and innovation - these are the elements you will find in the neighbourhood of Lan Kwai Fong Hotel @ Kau U Fong.

Discover hidden gems while staying with us and be amazed...

DORSETT  
HOSPITALITY  
INTERNATIONAL

d.  
COLLECTION

| No.3 Kau U Fong, Central, Hong Kong  
| Tel: (852) 3650 0000  
| enquiry@lankwaifonghotel.com.hk  
| www.lankwaifonghotel.com.hk

Literary spotlight on dark worlds of dystopia. Could this dark past return? Is this bloody tale all too real?

反烏托邦黑暗世界的文學之燈，過去的黑暗還會重現嗎？是血腥的故事太過於真實了嗎？

**DYSTOPIA AND  
DARK FICTION**  
反烏托邦世界與  
黑暗小說



📅 2/11 (SAT), 15:00

🕒 1 hour

📍 JC Studio Theatre, Fringe

💰 \$150

Co-presented with the Goethe-Institut Hong Kong

## WOMEN'S STRUGGLES IN BAUHAUS – THERESIA ENZENSBERGER

### 包浩斯女性的掙扎



In this session, German writer Theresia Enzensberger will be talking to Hong Kong Baptist University's Academy of Visual Arts professor Dr. Anna Katharina Grasskamp about her book *Blueprint*. This is a story about a girl studying art at the Bauhaus architecture school as she attempts to make her way within the tumultuous art world of the Weimar Republic. Praised for its distinctive, sober and feminist tone, Enzensberger's debut novel deals with the struggles of a woman finding her way in a male-dominated art world.

在此節目中，德國作家 Theresia Enzensberger 將會和香港浸會大學視覺藝術院教授 Dr. Anna Katharina Grasskamp 討論她的新作《Blueprint》。故事講述一名在包浩斯建築學院就讀的女孩如何在威瑪共和國動盪的藝術世界裡確立自己的女性身份。Enzensberger 這本出道作品呈現了女性在男性主導的藝術界裡的種種掙扎，並因其清楚明瞭、飽含女性細膩情感的書寫風格而備受讚譽。

## THE GOOD SON – JEONG YOU JEONG

### 丁柚井：《物種起源》

Known as South Korea's Stephen King, Jeong You Jeong is a master of psychological crime and thriller fiction. Jeong's work frequently explores the dark side of humanity; *The Good Son* is the fictional study of a psychopath, as Jeong documents a twisted mother-son relationship in a subversive and chilling mystery. Local writer Seulmi Lee will be moderating this session.

丁柚井是心理犯罪和驚悚小說大師，也曾被譽為南韓的史蒂芬·金。她的作品經常探索人性黑暗的一面，比如《物種起源》就帶讀者走進精神病患者的思想世界，以顛覆性又令人不寒而慄的筆觸記述了一段扭曲而駭人的母子關係。本地作家 Seulmi Lee 將擔任活動主持。



📅 6/11 (WED), 19:00

🕒 1 hour

📍 JC Studio Theatre, Fringe

💰 \$150

With the support of the Literature Translation Institute of Korea and Korean Cultural Center

4/11 (MON), 20:30

Dairy, Fringe

1 hour

\$180

With the support of the Consulate General of Canada in Hong Kong

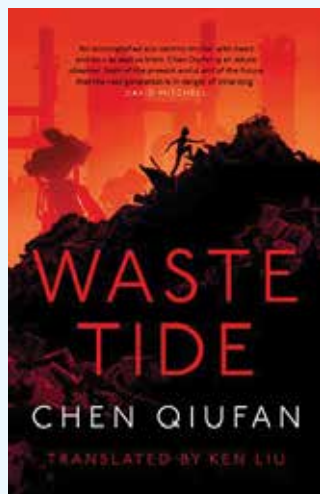
# THE LOOMING SHADOW OF DYSTOPIA

## 反烏托邦的陰霾

The towering piles of e-waste in Chen Qiufan's *Waste Tide*. The chilling, twisted reality of near-future Britain, warped by climate change and polarized politics, in John Lanchester's *The Wall*. The bleak world of Gilead—minimally coloured but for the bright dresses of the women—in Renée Nault's graphic novel adaptation of Margaret Atwood's *The Handmaid's Tale*. Join Chen, Lanchester and Nault for a conversation about dystopian worlds in both literature and real life. This session is moderated by the University of Hong Kong's Professor of English Literature Dr. Jessica Valdez.

This session will be opened by local writer Jocelyn Li, a local Hongkonger and native Cantonese speaker who writes poems in English.

本地詩人 Jocelyn Li 將為大家現場朗誦美妙詩歌為節目開場。Li 是土生土長的香港人，曾在香港大學修讀政治和社會學，閒時喜歡寫作詩歌和短篇紀實文學。



本節目的作者們均創作了一些難以置信卻又異常真實的反烏托邦社會：陳楸帆的著作《荒潮》中堆滿電子垃圾山的砂島、John Lanchester《The Wall》中受氣候變暖極端政治影響的英國、Renée Nault 改編的《使女的故事》漫畫小說中名為吉利德的一片灰暗的荒涼世界。三位作家將同台討論「文學」與「現實」世界中反烏托邦的異同。本節目由香港大學英國文學系教授 Dr. Jessica Valdez 主持。

HKILF is honored to highlight the voices from diverse communities. Writing starts with pen to paper and lets your voice be heard in unexpected ways.

香港國際文學節很榮幸能夠匯聚來自各界的聲音。寫作從紙筆之間的對話開始讓你的聲音以意想不到的方式被聽到。

SPECIAL VOICES

眾聲道



3/11 (TUE), 16:30

1 hour

Goethe-Institut Hong Kong

FREE

Co-presented with the Goethe-Institut Hong Kong, with the support of the Consulate General of Canada

## WHAT IS 'FEMALE'? 何謂「女性」?

Theresa Enzensberger's novel *Blueprint* is set in the Weimar Republic during a fleeting period of liberation and expression. It tells the story of a young woman struggling to reconcile ideas of love and feminism amidst the intrigue of the Bauhaus architecture school. Shelley Wood's *The Quintland Sisters* is told from the perspective of a young midwife and relates the heartbreaking true story of the world's first surviving quintuplets, who were taken away from their parents by the government after birth. Both Enzensberger and Wood challenge our expectations and conceptions of women. In collaboration with the Goethe-Institut, join these two writers for an insightful conversation on modern feminism and its redefinition. This session will be moderated by Hong Kong University's History professor Dr. Elizabeth LaCouture.



Theresa Enzensberger 的小說《Blueprint》以威瑪共和國作背景，並把故事設定在短暫的自由年代。它敘述了一個年輕女子在陰謀四處的包浩斯建築學院，企圖調和愛情和女性主義的故事。Shelley Wood 的《The Quintland Sisters》則從一個年輕「接生婆」的角度，講述史上首宗五胞胎存活的真實卻令人心碎的故事——他們一出世便被政府強行從父母身邊搶走。Enzensberger 和 Wood 皆大膽挑戰社會對女性的傳統看法和期望，她們的對話會能令我們反思現代女性主義和其新定義。本節目與歌德學院合作，並由香港大學的歷史教授藍雲博士擔任主持人。

## BOOK SWAP FOR KIDS 「童」享喜「閱」：兒童圖書交換



As part of the Hong Kong International Literary Festival, Emmy the Great will host a free book-swapping event for parents and children, celebrating children's literature and the power of reading. Books help little people spark big imaginations, ignite their curiosity and encourage empathy. There are no age restrictions. Just bring a book, and be prepared to leave with another person's choice. As well as the chance to mingle with other families and talk about books, there will be a storyteller reading aloud to the kids, and a short singalong session at the end.

為推廣兒童文學和閱讀文化，Emmy the Great 將會主持圖書交換活動，歡迎各位家長和小朋友參與。從小培養閱讀習慣，能夠激發無窮創意，並增強同理心。活動將不設年齡限制，參加者只需帶來一本書與其他參加者交換。除了有機會與其他家庭交流，在場亦有說書人為小朋友講故事，環節結束前亦會有一小段合唱時間。

Session 1

8/11 (FRI), 10:30

2 hours

Art & Culture Outreach

FREE

With the support of Art & Culture Outreach

Session 2

9/11 (SAT)

4/11 (MON), 18:30

1 hour 30 minutes

JC Studio Theatre, Fringe

\$180

With the support of Culture Ireland and the Consulate General of the United States in Hong Kong

## The Queer Question LGBTQ+：為非主流發聲

Although the LGBTQ+ community has become better represented within the mainstream media, there is still a need for more diverse literary voices in the writing scene. In conversation with Paul Tam, Executive Director of the Hong Kong Ballet, acclaimed writers John Boyne, Helen Zia, and Kit Fan will discuss how and why the writing circle desperately needs the LGBTQ+ community. As activists and advocates for the LGBTQ+ community, they will share their candid experiences and offer advice to aspiring writers on how writing and identity can be connected.



### Hong Kong Stories

Edward Gunawan is a multi-disciplinary storyteller who has written, produced, directed, and acted in over 50 creative projects. As a storyteller from Hong Kong Stories, Gunawan will be opening this panel.

Edward Gunawan 是一位說書人，他撰寫、製作、指導並代理了五十多個創意項目。作為 Hong Kong Stories 的主持人，Gunawan 將在活動前演說故事。



儘管 LGBTQ+ 群體在如今的主流社交媒體上無處不在，文學界仍需要更多樣化的聲音。倍受讚譽的 LGBTQ+ 作者們 John Boyne、謝漢蘭和 Kit Fan 將會解釋為何 LGBTQ+ 群體是寫作圈不可或缺的一份子。作為 LGBTQ+ 群體的成員和支持者，他們將真誠地分享自身經歷和掙扎，並會向心懷壯志的 LGBTQ+ 作家提供寫作建議。



8/11 (FRI), 10:00

1 hour

Financial Times Board Room

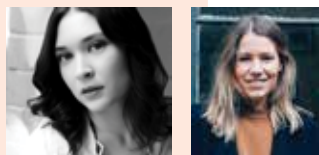
FREE

## WORKSHOP PRESENTATION BY ADULTS WITH DISABILITIES

### 「共融同樂」朗誦會

Freedom is essential to the writing community, be it the freedom to pursue creativity or the freedom to share one's own voice. Following the workshop series led by Hannah Bent and Chessie Henry over the preceding days, we are pleased and excited to introduce these differently abled voices to a wider audience. Come and enjoy the work showcased by these participants in a creative, diverse and dynamic reading!

發揮創意和分享己見的自由是寫作的精髓。緊接著幾日前 Hannah Bent 和 Chessie Henry 在週二和週三的工作坊，我們將展示「身懷絕技」的參與者們的傑出作品，並邀請他們朗誦自己獨一無二的創意！



## CREATIVE WRITING COMPETITION PRESENTATION

### 創意寫作比賽頒獎禮

We are pleased to celebrate the winners of our first-ever Young Readers Festival Creative Writing Competition. In partnership with 'One City One Book Hong Kong', an annual community reading project that promotes reading, discussion and civic engagement, secondary school students were invited to submit short stories based on an illustration from Shaun Tan's graphic novel *The Arrival*. The winning entries were selected by Hong Kong Battle of the Books author Jack Cheng and announced on our website. We will be presenting each winner with a signed copy of Cheng's debut novel, *See You in the Cosmos*, as well as a copy of *The Arrival*.

我們有幸宣布有史以來第一屆青少年讀者節創意寫作比賽的得獎者！活動由我們與年度社區閱讀計劃「我城我書」合辦，旨在連繫社區，透過社區參與來推廣閱讀文化，並邀請了中學生根據陳志勇的圖畫小說《抵岸》中的一幅插圖來創作短篇小說。獲獎作品最後由香港 Battle of the Books 作家程遠選出。我們將贈予每一名獲獎者一本程的簽名作品《嘿，外星人你在聽嗎？》和一本《抵岸》以作獎勵。

9/11 (SAT), 16:00

45 minutes

The HKU Black Box, University of Hong Kong

FREE

Presented in partnership with One City One Book Hong Kong and The HKU Black Box

We can put on a show. Imagine the power of words jumping from the page to the stage. Get ready for a series of workshops and performances with renowned authors and poets.

我們可以呈現一場精彩的表演。這是文字從書頁跳到舞台上的力量。準備好和文學節作家與詩人一起參與一系列的工作坊和表演吧！

PERFORMANCES  
表演節目



2/11 (SAT), 13:30

1 hour

JC Studio Theatre, Fringe

\$180



## THE TOLL – LUKE WRIGHT 滑稽詩歌表演

Counting Patti Smith among his fans, poet and performer Luke Wright presents an hour of poems from his collection *The Toll*. The poems are both political and personal, channelling Brexit, doubt, duty nights spent half-cut shouting impotently at the telly. Don't miss one of the UK's most charismatic bards.

Patti Smith 也是他的粉絲！詩人兼表演者 Luke Wright 將用一個小時的時間演繹其文集 *The Toll* 當中的詩詞。*The Toll* 充滿個人與政治色彩，談及對英國脫歐的疑慮，義務，以及醉酒夜對電視節目語無倫次的咒罵。不論他成功與否，其桀驁不馴、極富娛樂性的詩歌演繹絕對值得一看！



### Peel Street Poets

Victoria Walvis has lived in Singapore, Japan and the United Kingdom, and is currently teaching English at an international school in Hong Kong. As a member of Peel Street Poetry, Walvis will be the opening act for Luke Wright's performance.

Victoria Walvis 曾居住在新加坡、日本和英國，她目前正在香港一所國際學校教授英語。她是 Peel Street Poets 的一份子，Walvis 將為 Luke Wright 的表演進行開場演出。



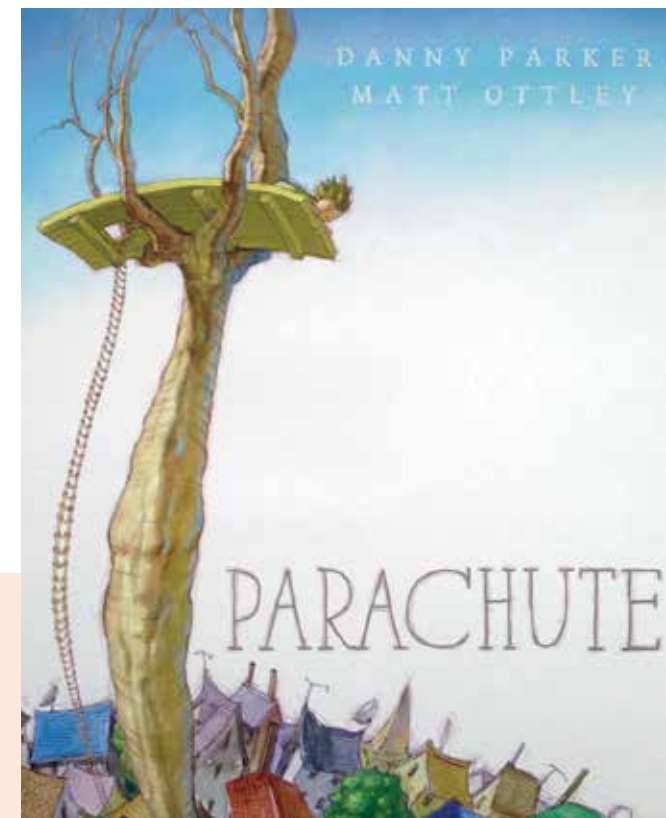
9/11 (SAT), 14:30

1 hour 15 minutes

Dairy, Fringe

\$180

Piano sponsored by Tom Lee



## STORY X MUSIC – MATT OTTLEY 書樂之舞

Experience Matt Ottley performing a multi-modal reading of *Parachute*, an award-winning picture book authored by Danny Parker and illustrated by himself. Ottley will combine self-composed music for a string quintet with the rich illustrations and delightful narrative of *Parachute* and step you through the magical creation of the sound of picture books with live musicians. This event will be hosted by publisher Jennie Orchard.

Piano: Alfonso Demasi  
Cello: Eric Yip

在這次活動中，Matt Ottley 將以多種形式演繹《Parachute》。這本作品由 Matt Ottley 繪製插畫，並由 Danny Parker 撰寫。表演結合了 Ottley 親自編寫的弦樂五重奏，以及《Parachute》賞心悅目的插畫和歡欣愉快的故事，給我們的五官帶來獨特的多元體驗。本節目將由出版人 Jennie Orchard 主持。



📅 10/11 (SUN), 14:00  
⌚ 1 hour 30 minutes

📍 Jockey Club Hall, Asia Society  
💰 \$250

Co-presented with the Asia Society Hong Kong,  
Piano sponsored by Tom Lee

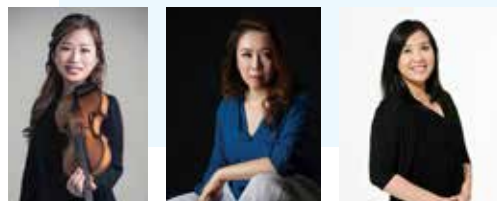


Matt Ottley is a storyteller of multiple dimensions. Inspired by his synesthesia, Ottley crafts stories with words, illustrations and music, creating a rich sensory experience as whole worlds come alive to his audience. Come and enjoy a live concert at the Asia Society, featuring music specifically composed by Ottley for the award winning picture book *Teacup* by Rebecca Young and Ottley! Joining him will be Yamaha pianist Alfonso Demasi and other talented local musicians. This session will be hosted by writer Mio Debnam.

## TEACUP CONCERT — MATT OTTLEY 《茶杯》演奏

Soprano: Joyce Wong  
Alto/Narrator: Kenix Tsang  
Piano: Alfonso Demasi  
Violin: Kiann Chow  
Cello: Eric Yip  
Double Bass: Masami Nagai

Matt Ottley 是一位出色的說書人。受到他鋼琴模擬器的啟發，Ottley 善於結合文字、插畫和音樂創作，為觀眾帶來豐富的感官體驗，讓故事中的世界變得栩栩如生又難忘不已。快來亞洲協會聆聽這場現場音樂會，體驗 Ottley 從他與 Rebecca Young 所著的獲獎圖畫書《Teacup》得到靈感而創作出的音樂。是次音樂會亦會邀請 Yamaha 鋼琴家 Alfonso Demasi 和其他本地音樂家參與演出。本節目由小說作家 Mio Debnam 主持。



📅 10/11 (SUN), 18:00  
⌚ 1 hour

📍 Dairy, Fringe  
💰 \$180

## SLAM POETRY PERFORMANCE — MELANIE MUNUNGURR- WILLIAMS 「詩歌角力」表演



Melanie Mununggurr-Williams is the 2018 Australian Poetry Slam champion, and the first Indigenous person to win the title. Her writing, including the electrifying poems 'I Run' and 'Double Threat', often centres around family, place and her identity as an Indigenous woman. Don't miss this chance to hear from Australia's newest slam queen!

Melanie Mununggurr-Williams 在 2018 年澳洲「詩歌角力」大賽勇奪冠軍，是首位獲勝的澳洲原住民。她的詩作，如：《I Run》和《Double Threat》，常以家庭和土著民身份為主題。別錯過認識這位澳洲詩歌角力女王的機會！

### Peel Street Poets

Denis Tsoi is Chinese-Born, raised in Scotland, and has been in Hong Kong since 2010. As a part of Peel Street Poets, Tsoi will be opening this event.

Denis Tsoi 在蘇格蘭長大，自 2010 年以來便一直在香港生活。作為 Peel Street Poets 的一份子，Tsoi 將為這場詩歌表演打開序幕，為現場觀眾營造氣氛。



# Macrobiotic Lifestyle

a combination of Eastern, Western and Japanese concepts

食養  
生活

Looking after your health: body and mind with food



Every Thursday and Saturday at Circa 1913, Fringe Club, starting 24/10/2019.

The achievement of self-healing by nourishing our body, mind, emotion and spiritual awareness. Macrobiotic Lifestyle combines the concepts of Eastern philosophy, Western knowledge of anatomy, physiology and psychology, and Japanese traditional cuisine.

Macrobiotic promotes the way to connect the nature and human to obtain a peaceful way of eating. From personal development, Macrobiotic approaches the way of eating along with a general opening to the importance of our emotions and feelings, creating a more balanced approach through our body, emotions, mind and spirit.

Details of Macrobiotic course: <https://wingkishimoto.blog/macrobioticlifestyle/>



Relax and unwind from the bustling city of Hong Kong and join our authors as they take you through a series of walking tours, panels and workshops to appreciate the vistas of Hong Kong, finding beauty in Gilead and how to not shy away from your own power.

從繁忙的都市生活中放鬆一下，與我們的作家一起加入一系列的散步活動和工作坊，欣賞香港的景色，發現基列地的美，並學會如何正視自己的力量。

INSIDER'S VIEW

圈中人的敘述



2/11 (SAT), 12:30

3 hours

Mui Wo

\$300

## MUI WO HISTORY & FLORA TOUR - SALLY BUNKER

### 舊地重遊：梅窩的花草世界



Sometimes we get so busy we forget to take the time to stop and appreciate Hong Kong's wonderful natural scenery. At this event, botanical artist Sally Bunker will offer intriguing observations on the natural world through a tour of Mui Wo's history, fauna and flora. Participants will gain an understanding and appreciation of the treasures and beauty to be found in nature. Take a break and come for a walk with us!

香港生活節奏急促，我們往往無暇駐足欣賞身邊綺麗的自然風景。在這個導賞團，我們將有幸在植物美術家奔雅的带领下走進梅窩，細細審視這座城市的自然景觀。在這個涵蓋香港歷史和動植物群的遊覽項目中，參與者將了解並學會欣賞大自然的美麗饋贈。給自己放個假，到花木掩映的梅窩散步吧。

## WALKING TOUR: SUNSET INDUSTRIES - LINDSAY VARTY

### 香港夕陽產業導賞

A traditional pawn shop. An octogenarian letter writer sat with his 50 year old typewriter. Stacks upon stacks of hand-hammered copper pots and wooden hammers. Based on her book *Sunset Survivors*, local author Lindsay Varty's walking tour provides an insider's look at the twilight industries of Hong Kong. The tour explores the Yau Ma Tei, one of the oldest neighbourhoods in Hong Kong. Fascinating and nostalgic, guests will leave the tour with new insights into Hong Kong's culture and history.

一間傳統當舖、一位年過八十的寫信人、一部經歷半個世紀的打字機、一個又一個疊在一起的錘子。香港本地作家、《夕陽餘暉》作者華蓮絲將帶大家探索香港其中一個最早發展的街區——油麻地，並以圈內人的角度向大家介紹香港的夕陽產業。這個新奇又懷舊的導賞團將為參加者對香港文化和歷史帶來新的理解。



2/11 (SAT), 11:00

2 hours

Yau Ma Tei

\$400

3/11 (SUN), 12:00

1 hour 30 minutes

Vault, Fringe

\$250

With the support of the Consulate General of Canada in Hong Kong

## GRAPHIC NOVEL WORKSHOP - RENÉE NAULT

### 一畫勝千言：漫畫小說工作坊

If done correctly, a graphic novel stands on its own as a work of complex literature. When a picture is worth a thousand words, each page must be carefully considered for both content and layout, and every word has to make an impact on its reader. Renée Nault has successfully adapted Margaret Atwood's *The Handmaid's Tale* into a brilliant graphic novel, with riveting images and a bone-chilling text that have captivated numerous readers. Learn the ins and outs of the craft from this gifted visual storyteller.



一部製作精良的漫畫小說本身就是一部複雜的文學作品。每一頁的內容和排版都須經過深思熟慮，才能達到一畫勝千言、一字勝千金的境界。Renée Nault 將 Margaret Atwood 的著作《使女的故事》成功改編成精妙絕倫的漫畫小說，以斑斕的色彩和驚心動魄的文字吸引無數讀者。這個工作坊千載難逢，有興趣創作漫畫小說的你，快來向 Nault 取經吧！

## SPOKEN WORD WORKSHOP - MELANIE MUNUNGGURR-WILLIAMS

### 暢所欲言：口述詩歌工作坊



A Djapu writer from Australia, Melanie Mununggurr-Williams is an electrifying spoken-word poet. Her performances are captivating, earning her the 2018 Darwin Poetry Cup and the 2018 Australian Slam Poetry championship. At HKILF, Mununggurr-Williams will lead a workshop on spoken-word techniques and encourage participants to step up and speak out. Learn and be inspired.

想知道怎樣能出口成章、語驚四座？那絕對不能錯過澳洲獲獎土著作家 Melanie Mununggurr-Williams 的口述詩歌工作坊！2018年，她迷亂撩人的口頭朗誦藝術為她贏得了達爾文詩歌杯及澳洲口述藝術冠軍。在本次工作坊中，Melanie 將會跟大家分享口述藝術的訣竅，並鼓勵參與者走上台前，體驗暢所欲言的痛快。誠邀你參與，從 Mununggurr-Williams 身上得到靈感。

7/11 (SAT), 19:30

1 hour 15 minutes

J C Studio Theatre, Fringe

\$180

📅 3/11 (SUN), 19:30

🕒 1 hour

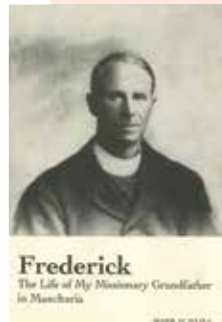
📍 JC Studio Theatre, Fringe

💰 \$200

With the support of Culture Ireland and the Consulate General of Ireland. Sponsored drinks will be provided.

## IRISH STORIES 筆下愛爾蘭

A cultural identity suffused with diverse personal experiences. Stories of loss, identity and hope. Heartbreaking narratives and poignant poetry. Dr. Joanna Lee will be in conversation with journalist Mark O'Neill and author John Boyne, both of whom hailed from Ireland and succinctly capture the zeitgeist of writing and politics today. In association with the Consulate General of Ireland in Hong Kong, Jameson and O'Hara's will provide quality Irish beverages for your enjoyment.



來自愛爾蘭的作家 John Boyne 和 Mark O'Neill 的文學作品記述不同人生命中的失落、希望和對身份的疑問，他們的筆下充滿著令人心碎的故事和詩詞，亦完美地捕捉了當今愛爾蘭文學的精神。Dr. Joanna Lee 將與 Boyne 和 O'Neill 進行對話，讓大家深入了解愛爾蘭獨特的文化。愛爾蘭駐香港領事館將為您提供品質優良的愛爾蘭飲料，讓你能充分享受活動的樂趣。

## FREE PRESS AND NON-FICTION WORKSHOP - NURY VITTACHI 新聞自由與紀實文學工作坊



Writer Nury Vittachi does not mince words nor shy away from controversial topics. His columns for the South China Morning Post and regular contributions to the *Hong Kong Free Press*, *Reader's Digest* and more have earned him both praise and ire. From culture via politics to history, Vittachi puts together wittily crafted opinion pieces. Join Vittachi for a workshop on nonfiction writing and engage in conversation with him on the importance of free press.

作家 Nury Vittachi 從不迴避備受爭議的話題。他為《南華早報》、《香港自由新聞》、《讀者文摘》等刊物的專欄定期撰稿，獲得讚譽的同時但又引來不滿的聲音。Nury Vittachi 對文化、政治及歷史都有深刻見解，故其作品建基於支持其立場的證據，再以風趣詼諧的筆觸表達獨到的評論。Vittachi 將在這個工作坊教導大家紀實寫作技巧。加入他的寫作工作坊，學習如何評論時事，了解一下新聞自由的重要性吧！

📅 6/11 (WED), 18:30

🕒 1 hour 30 minutes

📍 Vault, Fringe

💰 \$250

With the support of the Consulate General of Mexico in Hong Kong

📅 6/11 (WED), 20:30

🕒 1 hour 30 minutes

📍 Vault, Fringe

💰 \$250

## SCI-FI WRITING WORKSHOP - CHEN QIUFAN 突破傳統： 科幻寫作工作坊

Since publishing his first story at sixteen, Chen Qiufan has become one of the leading sci-fi writers of his generation. His works delve into posthumanism, alienation, artificial intelligence, and more. From the real to the metaphysical, Chen's work is brilliantly creative and thought provoking. In this workshop, Chen will show us how he pushes the boundaries of science fiction, which he considers an allegory for the evolution of humanity.

自16歲出版了第一部小說開始，陳楸帆慢慢成為了新一代科幻作家的領軍人物，深入探究後人類主義、社會疏離、人工智能等話題。從「現實」到「形上學」，他的作品極具創意，同時又發人深省，可見他視科幻小 為人類進化論的寓言。而在這個工作坊，陳楸帆將分享如何突破傳統科幻小 框架的經驗。



## TRANSLATING CULTURES 翻譯的難題：文化意蘊

Unimaginable inventions of science fiction; chilling works of gothic Mexican literature; traditional xiqu pieces which integrate music, literature, martial arts and dance. How do you maintain cultural subtleties and linguistic nuances when translating such works of art? Our panel features acclaimed Mexican author Cristina Rivera Garza, who has published literary works in both English and Spanish; and Nicky Harman, co-chair of the Translators Association, who has translated the works of Chinese authors such as Chen Xiwo, Han Dong and Yan Geling into English. Local translator and poet Arthur Leung, who specializes in translating the works of Chinese poets, especially Leung Ping Kwan and Bei Dao, will moderate this session.

充滿令人難以想像的發明的科幻小說、令人毛骨悚然的墨西哥歌德文學、還有結合音樂、文學、功夫和舞蹈的傳統戲曲……。這些藝術作品往往 含多重深義與弦外之音。譯者該如何捕捉當中的文化意蘊，同時保留原文精巧的語言？本座談會邀請了知名墨西哥作家 Cristina Rivera Garza 以及譯協共同主席 Nicky Harman，與大家分享他們的秘訣。Cristina Rivera Garza 出版多部英文和西班牙文作品；Nicky Harman 則翻譯了陳希我、韓東、嚴歌苓等多位中國作家的著作。活動將由本地譯者兼詩人 Arthur Leung 主持，他主要翻譯華人詩人如也斯和北島的作品。

📅 6/11 (WED), 20:30

🕒 1 hour

📍 JC Studio Theatre, Fringe

💰 \$180

7/11 (THU), 18:30

1 hour 30 minutes

Dairy, Fringe

\$250



## CHILDREN'S BOOK WRITING WORKSHOP — MATT OTTLEY 兒童讀物工作坊

Australian artist Matt Ottley's picture books tell stories across three different mediums: words, illustrations and music. As a multi-modal artist, Ottley frequently approaches literature from a variety of perspectives, resulting in some of Australia's most beloved children's books including *What Faust Saw*, *Teacup* and *Requiem for a Beast*. In this workshop, Ottley will share with his audience the techniques and processes behind his creation of visually and aurally captivating children's books.

澳洲跨媒體藝術家 Matt Ottley 的圖畫書以文字、插畫和音樂三種媒介講述故事，並以不同角度接觸文學。他的兒童文學作品，例如《What Faust Saw》、《Teacup》和《Requiem for a Beast》，正因以多角度書寫，而深得澳洲小朋友歡迎。在這個工作坊，Ottley 會與大家分享作品在視覺、聽覺上均充滿魅力的背後，兒童圖畫的創作過程和技巧。

## THE SCARS OF HONG KONG - WALKING TOUR WITH PHILIP CRACKNELL 抗日戰場導賞

session 1

9/11 (SAT), 09:00

3 hours

Tai Tam

\$300

session 2

10/11 (SUN), 09:00

In December 1941 Japanese forces invaded Hong Kong; the resulting battle ended with Hong Kong's surrender and more than ten thousand civilian casualties. The combatants were made up of British, Canadian, Indian, Portuguese and Hong Kong Chinese. Local historian Philip Cracknell will lead guests through one of the major battlefields in Hong Kong, focusing on the area around Wong Nai Chung Gap and Jardine's Lookout where the crucial battle took place. There are many military remains, including the ruins of gun batteries, pillboxes and bomb-proof shelters. Cracknell will explain what happened at each location and provide context and insight into both the battle and the Japanese occupation, which lasted until liberation in August 1945. The walk, being mostly flat or downhill with one or two short uphill sections, is not suitable for young children, but is suitable for teenagers and adults of any age.

1941年12月，日本軍隊侵略香港，導致過萬平民死傷，最終香港投降。參戰士兵包括英國、加拿大、印度、葡萄牙和香港華人。本地歷史學家 Philip Cracknell 將帶領我們走過昔日槍林彈雨的香港戰場，讓我們親眼目睹這段常被忽略的戰爭歷史。本次導賞的主要地點為黃泥涌峽和渣甸山周邊，當年的關鍵戰役就在此地區打響。這裡還留有許多軍事遺骸，包括殘存的炮台、碉堡和防空洞。Cracknell 將向聽眾講解每一個角落所發生的故事，並闡述他對這場戰役及之後一直持續到1945年8月的軍事佔領的深刻見解。本次導賞路線多為平地和下坡路，亦有小部分上坡路，不適合年幼的朋友，但歡迎所有青年人和成人參與。



9/11 (SAT), 09:30

2 hours

Twisk Campsite

\$300

With the support of Creative New Zealand

## WILDERNESS SURVIVAL WORKSHOP - MIRIAM LANCEWOOD 人在野：野外生存工作坊

If you've ever dreamed about living in the woods and mountains, don't miss this workshop with Miriam Lancewood, who lived with her husband in the New Zealand wilderness for more than seven years. They lived in a tent, cooked with fire, hunted and gathered food to survive and never stayed long in one place. With her personal insights, Lancewood will inspire you to leave your comfort zone, step into the unknown and realize your dreams. She will also share the necessary skills to survive in the wilderness. In this two-hour workshop, you will not only learn how to live in the wild, but more importantly, learn how to live wild.

你可曾想像過在荒山野嶺生活嗎？Miriam Lancewood與丈夫付諸實行，在紐西蘭荒野度過了長達七年的流浪生活。他們每日生火煮飯，睡在帳篷底下，以採集野果、打獵動物維生，亦不能在一個地方長時間停留。Lancewood會在這兩小時的工作坊，分享荒野生存的必備技能，並以親身經歷啟發大家跳出框框，離開舒適圈，走向未知的遠方。你不僅能學到如何在野外生活，更會學到如何活出「野」的人生。



## CREATIVE WRITING WORKSHOP - PAGE RICHARDS 創意寫作工作坊



Join Page Richards, Professor and Chair of Interdisciplinary Theatre and Creative Writing at the University of Hong Kong for a creative writing workshop! In this workshop, you will be given the chance to study the exquisite craft of self-invention in creative writing, you will also learn to treasure your initial vision while writing. Your dream of having your work seen and read by the world is not too far away! Come join this workshop, mingle with fellow writers and readers and explore your creative flair!

本工作坊與香港大學藝術碩士課程合辦，並由香港大學戲劇及創意寫作教授 Page Richards 主講。透過這次工作坊，你將會化身設計師，掌握創作藝術的技巧，並學會珍視並善用你最初的靈感。工作坊讓你與一眾作家和讀者共聚一堂，一同欣賞並探究大家的原創作品，並一同期待把作品傳播到更廣的讀者群。

9/11 (SAT), 14:00

1 hour 30 minutes

The HKU Black Box, University of Hong Kong

\$250

Co-presented with the University of Hong Kong's Master of Fine Arts Programme

📅 9/11 (SAT), 17:30  
⌚ 1 hour 30 minutes

📍 Dairy, Fringe  
💰 \$250

## WATERCOLOR FLORAL PAINTING WORKSHOP - SALLY BUNKER 花卉水彩畫工作坊

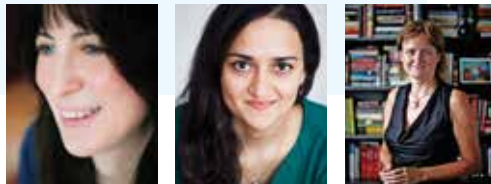
In today's era of filters and artificiality, it can be difficult to truly see the simple beauty of nature. For local artist Sally Bunker, a full member of the Society of Botanical Artists in the UK, botanical painting represents a way to capture the inner depths and wonders of the natural world. Her artwork stands as a human representation of Hong Kong's plant life and an aesthetic contemplation of beauty. Press pause on the never-ending chaos of life and join Bunker for this beautiful workshop on watercolour floral painting.

現今社會充斥著種種電子濾鏡和人造事物，我們總是很難看到大自然真正的美麗面貌。英國植物藝術家協會成員奔雅認為植物畫更能夠呈現自然界的奇妙，她的作品歌頌香港植物多樣化的美態。讓我們放下社會的煩囂，與奔雅一起創作花草水彩畫吧！

## THE INSIDER'S VIEW OF PUBLISHING AND TRANSLATION 出版與翻譯入門

Have you written something amazing, but are not sure how to get it published? How do writers communicate with readers of different languages? Navigating the literary world can be overwhelming and at times frightening. At the HKILF, we have arranged a panel of experts to assuage your fears and ease your worries. Join Jo Lusby and Saskya Jain in their conversation with Page Richards, professor and chair of interdisciplinary theatre and creative writing at the University of Hong Kong, as they tackle your queries about publishing and translating multilingual texts.

想分享你的優秀傑作，卻不知向哪裏投稿？想知道作家如何跟不同語言的讀者溝通？要知道，操控一個文學世界可以令人疲憊不堪，有時候更讓人覺得可怕。我們希望透過這場座談會釋除你的疑慮與恐懼，並有幸在邀請到英國作家 Jo Lusby、本地作家和 Yvonne Yu，與香港大學戲劇及創意寫作教授 Page Richards 來一場深度談話，解答大家對有關出版、翻譯和多語言文本的疑問。



📅 10/11 (SUN), 13:00  
⌚ 1 hour 30 minutes

📍 Dairy, Fringe  
💰 \$180

Co-presented with the University of Hong Kong's Master of Fine Arts programme

📅 10/11 (SUN), 15:00  
⌚ 1 hours 30 mintues

📍 Dairy, Fringe  
💰 \$250

## SCRIPTWRITING WORKSHOP - CHRISTOPHER KLOEBLE 劇本寫作工作坊

Novelist and scriptwriter Christopher Kloeble takes his audience on journeys in multiple mediums. His mastery of dialogue and character arcs led to his first movie script, *Inclusion*, being nominated for the Prix Europa 2012 for Best Movie Script; his plays *U-Turn* and *Memory* have also been staged in major theatres in Vienna, Munich, Heidelberg and Nuremberg. He is currently adapting his novel *Almost Everything Very Fast* into a feature film. Join Kloeble for an illuminating workshop as he delves into the process behind writing for the stage and screen.

小說家兼劇本作家 Christopher Kloeble 的作品以精妙的對白和立體的角色為名。他的首部電影劇本《Inclusion》獲 2012 年歐洲廣播節目節 Prix Europa 提名為「最佳電影劇本」，舞台劇《U-Turn》和《Memory》亦在維也納、慕尼黑、海德堡和紐倫堡多個大型劇院上演。他正把他的小說《Almost Everything Very Fast》改編成電影。Kloeble 將在工作坊講解舞臺和銀幕寫作的過程。



## GRAPHIC NOVEL WRITING WORKSHOP - ARNE JYSCH 跌宕起伏：漫畫小說工作坊

Year by year, graphic novels have gradually found their way into the modern literary canon, gaining recognition as a format with potential for great complexity. Graphic novel adaptations frequently add something valuable—be it artistic detail or physical to their source materials. The result visually engages the reader and allows them to fly through the pages of a riveting tale. Join Arne Jysch, artist of the graphic novel adaptation of Volker Kutscher's bestselling *Babylon Berlin*, for a lesson on constructing effective graphic novels.

漫畫小說以其創新性和複雜性逐漸在現代文學中佔領了一席之地。由原作改編而成的漫畫小說常常會為原作注入新的元素：或是藝術細節，或是實體線索，並能以視覺效果吸引讀者在跌宕起伏的書頁中翱翔。本次工作坊將由藝術家 Arne Jysch 主講，參與者將會從其身上學會建構富有感染力的漫畫小說。經驗豐富的 Jysch 曾改編了 Volker Kutscher 的暢銷書《巴比倫柏林》，使它成為獨一無二的漫畫小說。

📅 10/11 (SUN), 16:30  
⌚ 1 hours 30 mintues

📍 Lower Theatre, Fringe  
💰 \$250

Co-presented with the Goethe-Institut Hong Kong



# Mila

An original chamber opera commissioned by Asia Society Hong Kong Center on tour in New York and San Francisco.



"bold, innovative, and quintessentially Hong Kong" - *Time Magazine*

"delves into the city's entangled cultural and social issues" - *Nikkei Asian Review*

"a universal story of family set in Hong Kong" - *SCMP*

Scan here to learn more and support the tour!



Presented by



In collaboration with



Supported by



1-10/11, during Festival period

JC Studio Theatre, Fringe

FREE for all ticket holders (Booking is required for general public)

Co-presented with the Consulate General of France in Hong Kong, a project initiated by Novembre Numérique, created by Institut Français.

## GHOST WRITER - AN INSTALLATION BY DESIGN STUDIO AATB

### AATB 設計工作室的裝置藝術作品：鬼作家

Ghost Writer, by design studio AATB, is a rambling Artificial Intelligence, a lost digital poet free writing on an endless stream of paper. The robotic device keeps on meandering through machine-generated words and sentences, as they appear to us by the movement of the pen. The slow reveal of the story, that has no beginning nor end, invites the reader to experience for a brief time a machine-fabricated reality, a fiction of a fiction.

Ghost Writer explores the recent advances in the field of Natural Language Processing. As Artificial Intelligence systems become more and more advanced, they have started to produce truly remarkable content, entirely generated by computing systems. If one does not dare talk about creative machines, one must admit that these developments cast severe doubts and questions on the uniqueness of Human creativity.

Ghost Writer embodies these topics by embedding an Artificial Intelligence system programmed to generate a continuous stream of text, a sort of algorithmic hallucinatory process from which the computer is able not to recognise input text, but generate novel, often strange and remarkable content. The digital mind is complemented by a physical body, a pen plotter, that can be controlled to write its story in a sort of autonomous typewriter. The lengthy printed stack of paper, while attesting to the obstination and thoughtlessness of the machine, manage to fulfil our need to recognise patterns and stories buried in the characters through carefully computed paragraphs.



AATB 設計工作室的作品鬼作家看似是散漫無章的人工智能——一個惘然的機械詩人在流水般無盡的紙上自由寫作。這個機械裝置隨著筆的律動不斷遊走於機器產生的一字一句，把故事緩緩地呈現在我們眼前。這個緩慢，沒有開端又沒有結尾的故事邀請讀者體驗一小段機器包裝的現實世界——一個虛構作品中的虛構作品。

鬼作家探究了自然語言處理的最新發展。隨著人工智能系統一日千里的發展，它們早已開始透過電腦系統出產耐人尋味的內容。就算你不敢談及創意機器，你也不得不承認這些發展其實對人類創意在世上的獨特性提出強而有力的詰問。這個被賦予「創作能力」的機器能夠流水式地寫出連貫的文字內容，其實是一種引起觀眾幻覺的演算過程。此過程中，電腦系統能在不辨識輸入的文字下，產出小說般荒誕又引人深思的內容。它的電子「腦袋」與實際的「身體」（即那枝筆）相輔相成，使整台機器能控制自己，自動地寫出自己的故事。而那張長長的紙，證實了枱機器並沒有思想的同時，也滿足了我們對辨認寫作模式與故事性的渴求。



# WRITERS

## 作者介紹



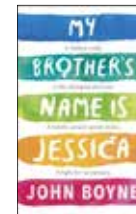
### HANNAH BENT HONG KONG



Hannah Bent was born and raised in Hong Kong. She has a Masters in Creative Writing from the University of Technology, Sydney, and also studied Directing and Screenwriting at the Australian Film Television and Radio School. Her short film 'Have You Heard of Josh Gray?' won the 2013 Nova Focus on Ability Choice Award. Inspired by her sister, Camilla, who has Down syndrome, she directed a feature length documentary called 'Inside Out'.

Hannah, 香港土生土長，於悉尼科技大學取得創意寫作碩士學位。曾在澳洲電影、電視及傳播學校攻讀導演和編劇課程，其作品《Have You Heard of Josh Gray》獲得了2013年Nova Focus on Ability Choice Award。受患有唐氏綜合症的姐姐Camilla所啟發，她導演了一部長篇紀錄片，名為《Inside Out》。

### JOHN BOYNE IRELAND



John Boyne is the author of eleven novels for adults, six for younger readers and a collection of short stories. His 2006 novel *The Boy in the Striped Pyjamas* sold more than 10 million copies worldwide and has been adapted for the screen. Boyne has won three Irish Book Awards and many other international literary awards; his novels are published in over 50 languages.

約翰·伯恩著有十一部成人小說、六部青少年文學及一部短篇故事集。他的小說《穿條紋睡衣的男孩》在2006年出版，在全球銷售過千萬本，並改編為舞台劇及電影。他曾獲三項愛爾蘭圖書獎及多項國際文學獎，其小說更以50多種語言出版。

### SALLY BUNKER HONG KONG



Sally Bunker was born in the UK in 1949 and came to Hong Kong with her family thirty years later. Formerly a school principal, Bunker, a keen naturalist, changed careers to dedicate her time to botanical painting, in order to record the beauty of local flora. After years of study and honing her artistic skills, she was awarded fellow membership in the UK-based Society of Botanical Artists.

Sally Bunker 生於1949年英國，30年後與家人一起移民到香港。雖然曾當過校長，但作為一個自然主義者的Bunker，後決定成為畫家，透過植物畫紀錄香港美麗的植物世界。經過多年磨練，成為英國植物藝術家協會成員。

### DAVID CHAFFETZ UNITED STATES



David Chaffetz studied Persian, Turkish and Arabic at Harvard University, mentored by Wheeler Thackston, Anne-Marie Schimmel and Stuart Cary Welch. He worked for the Encyclopedia Iranica under Ehsan Yarshater. He is the author of *A Journey through Afghanistan*. As a member of the Royal Society for Asian Affairs, he has travelled extensively in Central Asia, India and China.

David Chaffetz 曾於哈佛大學修讀波斯文、土耳其文和阿拉伯文，師從 Wheeler Thackston, Anne-Marie Schimmel 與 Stuart Cary Welch。他隨 Ehsan Yarshater 參與過伊朗百科全書的編修工作，並為《A Journey through Afghanistan》的作者。作為英國 Royal Society for Asian Affairs 一員，他的足跡遍蓋中亞、印度以及中國。

### KIT YING CHAN HONG KONG



Kit Ying Chan is the Director of Services at Mother's Choice, overseeing the organisation's services for children, youth, and families. In 2019 she published her first book *Hidden Treasures*.

陳潔瑩於母親的抉擇工作，擔任公共事業總監一職。她負責為兒童、青年和家庭提供服務。她於2019年出版了第一本作品《Hidden Treasures》。

### CHEN QIUFAN CHINA



Chen Qiufan is a Chinese speculative fiction writer, translator, creative producer and curator. He is the author of the award-winning novel *Waste Tide*. Now living in Beijing and Shanghai, Chen is the founder of Thema Mundi Studio, focusing on sci-fi content development.

陳楸帆是中國知名推想小說作家、翻譯家、創意監製和策展人，著有得獎小說《荒潮》。他創立了 Thema Mundi Studio，專注於科幻科普及發展。現居於北京及上海。

**WILSON CHIK**  
HONG KONG



Wilson Chik now lives in Hong Kong. He received his Masters of Fine Arts diploma in Creative Writing from the University of Hong Kong and Masters of Arts degree in Buddhist Studies from the University of Kelaniya. His creative expression comes alive through playwriting, life stories, Butoh, theatre and photography.

Wilson Chik 現居香港，並獲得香港大學藝術碩士創意寫作文憑、斯里蘭卡凱拉尼亞大學佛學研究碩士學位。其作品橫跨戲劇劇本、傳記、攝影、日本舞蹈等媒介。

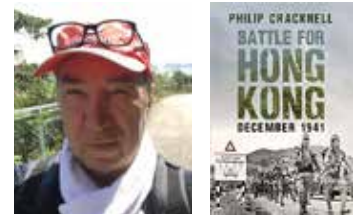
**MOE CLARK**  
CANADA



Métis performing artist Moe Clark draws from multilingual lyricism to create meaning rooted in personal legacy. She facilitates creative workshops, produces festivals and mentors indigenous youth. With two albums of words and music, a bilingual book of poetry, multiple videos and more than one hundred performances under her belt, her work is known worldwide.

來自加拿大原住民的演藝藝術家 Moe Clark 以多種語言寫作歌詞，為其作品賦予深層意義。她協助舉辦創意工作坊和文藝節，並擔任年輕原住民的導師。直至目前她共創作了兩張結合文字和音樂的專輯、一本雙語詩集、多部影片和逾百場表演，享譽全球。

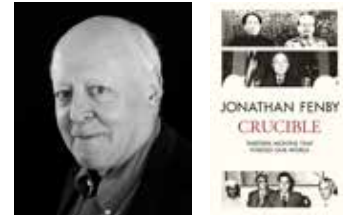
**PHILIP CRACKNELL**  
HONG KONG



Philip Cracknell is the author of a new book on *Battle for Hong Kong*, published by Amberley Publishing. He is also the author of a blog about military history, with a special focus on Hong Kong during World War II. He is a former banker and a long-term resident of Hong Kong, where he has lived since 1985.

Philip Cracknell 是一本關於香港抗日戰爭書籍《Battle for Hong Kong》的作者。他同時也是一名香港軍事歷史的博主，對香港在二戰時期的歷史素有研究。曾任銀行家的他，自1985年起便長期生活在香港，其研究多在香港和倫敦兩地進行。

**JONATHAN FENBY**  
UNITED KINGDOM



Jonathan Fenby has published twenty books on subjects ranging from China to France and the Second World War. His most recent work is *Crucible*. He held senior positions at major newspaper companies, including *The Economist*, *The Independent* and *South China Morning Post*.

Jonathan Fenby 著有二十本書，涉獵多個題材——從中國到法國以至第二次世界大戰——無所不談。他的最新作品為《Crucible》。他曾任多份期刊的重要職位，包括《經濟學人》、《獨立報》及《南華早報》。

**ANNA FIFIELD**  
NEW ZEALAND



Anna Fifield is the Beijing bureau chief for *The Washington Post*. She previously covered Japan and the Koreans for *The Washington Post*, with a focus on North Korea. She is the author of *The Great Successor*, a book about Kim Jong Un and his rise to power.

安娜·費菲爾德擔任《華盛頓郵報》北京分社社長，曾主力負責關於日本和朝鮮半島的報導。其著作《The Great Successor》正正探討金正恩的掌權經過。

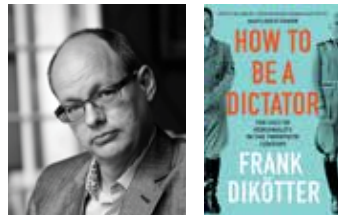
**CRISTINA RIVERA GARZA**  
MEXICO



Cristina Rivera Garza is an interdisciplinary scholar and an award winning cross-genre author. Her recent publications include *The Taiga Syndrome* and *The Iliac Crest*. She is a Distinguished Professor of Hispanic Studies at the University of Houston and founded the first PhD course in Creative Writing in Spanish. She holds a PhD in Latin American history.

Cristina Rivera Garza 是一名拉丁美洲歷史學博士，跨學科學者兼跨體裁創作的獲獎作家，近作包括《The Taiga Syndrome》和《The Iliac Crest》。她任教於美國休士頓大學西班牙裔研究學科，並開設了第一個西班牙語創意寫作博士課程。

**FRANK DIKÖTTER**  
HONG KONG



Frank Dikötter has been Chair Professor of Humanities at the University of Hong Kong since 2006. Before coming to Hong Kong he was Professor of the Modern History of China at the School of Oriental and African Studies, University of London. He has published a dozen books that have changed the way historians view modern China and is best known as the author of the *People's Trilogy*, a series of books that document the impact of communism on the lives of ordinary people in China on the basis of new archival material.

馮客是香港大學人文學院的首席教授，曾任倫敦大學亞非學院的中國現代史教授。他著有十二本影響歷史學家對中國評價的出版書籍，其中最著名的作品《人民三部曲》運用新發掘的材料，探討共產主義對中國人民生活的影響。

**THERESIA ENZENSBERGER**  
GERMANY



Theresia Enzensberger was born in Munich in 1986 and lives in Berlin. She studied film and film science at Bard College in New York and works as a freelance journalist for *FAZ*, *FAS*, *ZEIT Online*, *Krautreporter* and *Monopol*. In 2014 she founded the award-winning *BLOCK* magazine. Her debut novel, *Blueprint* (*Blaupause*), was published in 2017.

Theresia Enzensberger 生於 1986 年的慕尼黑，現居柏林。她曾於紐約巴德學院攻讀電影及電影科學，是德國《法蘭克福匯報》、《FAS》、《時代週報》、《Krautreporter》和《Monopol》等多份刊物的自由身撰稿人。她於 2014 年創立了得獎雜誌《BLOCK》，首部小說《Blueprint》（原名：《Blaupause》）亦於 2017 年出版。

**KIT FAN**  
UNITED KINGDOM / HONG KONG



Kit Fan is an award-winning poet and fiction writer. His books include *Paper Scissors Stone* and *As Slow As Possible*. He won a Northern Writers' Award in 2018 for *Diamond Hill*, a novel in progress.

范進傑是一位獲獎詩人兼小說作家，著有《Paper Scissors Stone》和《As Slow As Possible》。在 2018 年，他憑還未完成的小說《Diamond Hill》獲得 Northern Writers 寫作獎。

**NICKY HARMAN**  
UNITED KINGDOM



Nicky Harman lives in the UK and translates full-time from Chinese. She focuses on fiction, non-fiction, and occasionally poetry. When not translating, she works on Paper-Republic.org, a non-profit website promoting Chinese literature in translation.

Nicky Harman 是一位住在英國的全職英譯中譯者。致力於翻譯小說和非小說作品，也間中涉及詩歌領域。除了翻譯以外，她還在非牟利網站紙托邦（Paper-Republic.org）工作，宣傳被翻譯的中國文學。

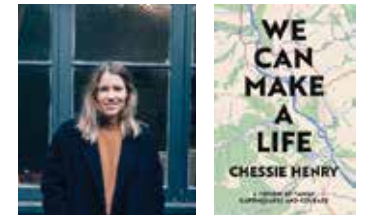
**ADRIAN HAYES**  
UNITED KINGDOM



Adrian Hayes is a British record-breaking adventurer, author, keynote speaker, leadership coach, documentary presenter and sustainability campaigner. He is the author of *One Man's Climb: A Journey of Trauma, Tragedy and Triumph on K2*, an account of his two recent attempts on the world's notorious second-highest mountain.

Adrian Hayes 是一名專門挑戰紀錄的英國探險家，亦是作家、專題演講者、領導能力訓練員、紀錄片主持人兼可持續發展的倡議者。著有《One Man's Climb: A Journey of Trauma, Tragedy and Triumph on K2》，講述了他近期攀登世界第二高峰的兩次經歷。

**CHESSIE HENRY**  
NEW ZEALAND



Chessie Henry is the author of *We Can Make A Life*, a family memoir which was recently awarded the E.H. McCormick Prize for General Non-Fiction at the 2019 Ockham New Zealand Book Awards. Her personal essays have been published on *The Spinoff* and *The Wireless*, and she has an MA in Creative Writing from the International Institute of Modern Letters.

Chessie Henry 其作品《We Can Make a Life》為一本家庭回憶錄，於 2019 年 Ockham 紐西蘭書獎榮獲 E.H. McCormick 非虛構小說獎。曾於紐西蘭網上雜誌《The Spinoff》和《The Wireless》發表論文，現持有維多利亞大學創意寫作碩士學位。

## PICO IYER UNITED STATES



Pico Iyer is the author of two novels and thirteen works of nonfiction, including three new books this year: *Autumn Light* and *A Beginner's Guide to Japan* and *This Could Be Home*. Earlier books include such long-running reader favourites as *Video Night in Kathmandu*, *The Lady and the Monk* and *The Art of Stillness*. His four recent talks for TED have received more than eight million views so far.

Pico Iyer 著有兩本小說和 13 本非虛構作品，包括今年出版的《Autumn Light》、《A Beginner's Guide to Japan》和《This Could Be Home》。他的早期作品如《Video Night in Kathmandu》、《The Lady and the Monk》和《靜思的藝術》等，依然是許多讀者的最愛。他最近四個 TED 演講獲得逾八百萬觀看率。

## ARNE JYSCH GERMANY



Born in 1973, Arne Jysch studied in Hamburg and Potsdam. Now living in Berlin, he works as a storyboard artist, comic artist and lecturer for storyboard at the Film University Babelsberg. With *Der Beste* he produced an award-winning short film and participated in the Filmmasters programme in Hollywood. *Wave and Smile* was his first comic. His graphic novel *Babylon Berlin (Der nasse Fisch)*, based on the crime novel by Volker Kutscher, became a bestseller.

現居柏林的 Arne Jysch 身兼故事板藝術家、漫畫家和柏林波茨坦電影大學故事板創作科目講師。他憑著短片《Der Beste》得獎，並參與了荷里活「電影大師項目」。《Wave and Smile》是他的首部漫畫作品，其圖畫小說《巴比倫柏林》更榮登暢銷書榜。

## SASKYA JAIN INDIA / GERMANY



Saskya Jain's first novel *Fire Under Ash* was published by Random House India in 2014 and was shortlisted for the 2015 Shakti Bhatt First Book Prize. Her short stories and essays have appeared in *The Economist*, *The Baffler* and *Caravan*. She lives in Berlin and New Delhi, where she is currently working on her second novel.

Saskya Jain 首部小說《Fire Under Ash》於 2014 年經由印度蘭登書屋出版，並入圍 2015 年南亞書獎 Shakti Bhatt First Book Prize。她的短篇故事和論文曾刊登於《經濟學人》、《The Baffler》和《The Caravan》。現居於柏林和新德里，正創作她的第二部小說。

## CHRISTOPHER KLOEBLE GERMANY



Christopher Kloeble is a German novelist and scriptwriter. He has published three novels, a short story collection and a memoir. His novel *Almost Everything Very Fast*, which Kloeble is currently adapting as a feature film, was published in English with Graywolf Press. His newest novel, *The Museum of the World*, is going to be published in Spring 2020. His work has been translated into nine languages. Kloeble lives in Berlin and Delhi.

Christopher Kloeble 是一位德國小說家和編劇。他曾發表過三本小說、一本短篇故事集和一本回憶錄。他的小說《Almost Everything Very Fast》被電影公司看中，而他的最新小說《The Museum of the World》將在 2020 年春季出版。他的作品已經被譯為九國語言。他居住於柏林和新德里。

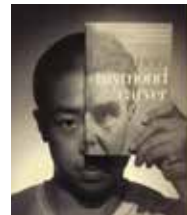
## JEONG YOU JEONG KOREA



Born in 1966 in Hampyeong, Jeong You Jeong has been called 'Korea's Stephen King'. Her most distinguished works include *Shoot Me in the Heart*, *Seven Years of Darkness* and *The Good Son*. Her novels are psychologically refined and mercilessly reveal the repressed dark side of humans.

1966 年生於咸平郡的丁柚井有「韓國史蒂芬·京」之稱。最著名的作品包括《射向我的心臟》、《七年之夜》和《物種起源》。她在小說裡頭的心理描寫極度細緻，無情地展示人類壓抑的陰暗面。

## KUFFY KO HONG KONG



Born and raised in Hong Kong, Kuffy Ko spent his childhood in Hangzhou and was educated in Hong Kong and London. Most of Ko's writings are about Hong Kong life stories. His latest short story, 'DOB', was adapted into a multimedia theatre work, *Weird Pool Party*, by the HKU Black Box.

Kuffy Ko 於香港土生土長，在杭州度過了她的童年，然後在香港和倫敦接受教育。Kuffy 大部分作品都是關於香港生活的故事。他最新的故事《DOB》被香港大學黑盒劇場改編成了一部多媒體劇作《Weird Pool Party》。

## MIRIAM LANCEWOOD NEW ZEALAND



Miriam Lancewood lived a nomadic existence with her husband for seven years in the New Zealand mountains. They lived the way our ancestors did; on hunting and gathering. In her new memoir, *Woman in the Wilderness*, she talks about their adventures, philosophy and insights.

Miriam Lancewood 和丈夫在紐西蘭荒野「流浪」了七年。她在新出版的回憶錄《Woman in the Wilderness》講述他們的冒險、理念和由此得到的啟發。該作已翻譯成荷蘭文、法文、德文和中文。

## BELLE LING HONG KONG



Belle Ling is a PhD candidate in Creative Writing at The University of Queensland. Her first poetry collection, *A Seed and a Plant*, was shortlisted for The HKU International Poetry Prize 2010. Her poems also appeared in *Meanjin*, *Overland*, *Mascara Literary Review*, *World Literature Today* and *Cha: An Asian Literary Journal*.

凌愷晴現在於澳洲昆士蘭大學攻讀創意寫作博士學位。她第一本詩集《A Seed and a Plant》在 2010 年入圍香港大學國際詩歌獎。她的詩歌曾發表於《米安津雜誌》、《Overland》、《Mascara Literary Review》、《今日世界文學》及《茶：亞洲文學季刊》。

## JOHN LANCHESTER UNITED KINGDOM



John Lanchester was born in Hamburg in 1962. He has worked as a football reporter, obituary writer, book editor, restaurant critic, and deputy editor of the *London Review of Books*, where he is a contributing editor. He is a regular contributor to the *New Yorker*. He has written four novels and two works of nonfiction.

John Lanchester 生於 1962 年德國漢堡，曾當過足球記者、訃告撰寫人、圖書編輯、美食評論家，以及《倫敦書評》副編輯及特約編輯，亦定期為《紐約客》撰稿。現時著有四部小說和兩部紀實作品。

## LIU HEUNG SHING CHINA



Liu Heung Shing is an accomplished photojournalist and photographer. He possesses a wealth of knowledge regarding Chinese and Western photography and history, and has edited a number of books on Chinese photography. In 1992 he shared the Pulitzer Prize for Spot News Photography for the AP's coverage of the collapse of the Soviet Union.

劉香成是一名知名攝影記者兼攝影師，富於中西攝影和歷史知識，編輯過多本關於中式攝影的書籍。1992 年，他憑藉美聯社對蘇聯解體的報道獲得了普立茲「焦點新聞攝影獎」（現為「現場新聞攝影獎」）。

## JENNIFER 8. LEE UNITED STATES



Jennifer 8. Lee is a former *New York Times* reporter and the author of *The Fortune Cookie Chronicles*, the product of her deep obsession with Chinese food. She is a board member of the Asian American Writers Workshop. She is also a journalist, documentary producer, seed investor, and emoji activist.

李競是前《紐約時報》記者，對中華美食深感興趣，因此撰寫了《幸運籤餅紀事》。她是亞裔美國作家研討會董事會成員，同時為紀錄片監製、種子基金投資者 and emoji 運動家。

## SATO MOUGHALIAN UNITED STATES



Sato Moughalian, flutist, artistic director, and writer, collaborates frequently with living composers. With band Perspectives Ensemble, she explores and contextualizes the works of composers and visual artists. She was awarded the 2013 Ramon Llull Prize for Creative Arts. In April 2019, Redwood/Stanford University Press published her biography of her grandfather, Jerusalem ceramicist David Ohannessian.

Sato Moughalian 同時是長笛家、藝術總監和作家，經常與不同作曲家合作。她是哥倫比亞大學駐校樂團 Perspectives Ensemble 的藝術總監，於 2013 年榮獲拉蒙·柳利文學獎。在 2019 年 4 月，史丹福大學出版社的 Redwood Press 出版了她為祖父寫的傳奇《Feast of Ashes》。她的祖父是著名耶路撒冷陶瓷家 David Ohannessian。

## MELANIE MUNUNGGURR-WILLIAMS

AUSTRALIA



Melanie Mununggurr-Williams, the 2018 Australian Poetry Slam champion, is a Djapu writer from Yirrkala, in East Arnhem Land. She is one of about 4600 speakers of Yolnu-Matha. Her first poetry book is being published by Penguin in 2020. Mununggurr-Williams's recent tour of North America included appearances at the Banff Centre for Arts and Creativity, the Blue Metropolis Festival and more.

Melanie Mununggurr-Williams 是澳洲原住民，來自該國北面阿納姆地，在2018年澳洲「詩歌角力」大賽勇奪冠軍。她是僅存會說澳洲土著語言 Yolnu-Matha 的4600人之一。她的首本詩集將在2020年由企鵝出版社出版。Mununggurr-Williams 最近在北美洲巡迴演出，表演場地包括班夫藝術中心和Blue Metropolis 國際文學界等。

## MATT OTTLEY

AUSTRALIA



Matt Ottley is an internationally acclaimed artist, working equally across the fields of literature, visual arts and music. He has published more than thirty-five picture books and won awards including the CBCA Picture Book of the Year, the Premier's Literary Awards of both Queensland and New South Wales and the IBBY Australia Honour Book.

Matt Ottley 是國際知名藝術家，橫跨文學、視覺藝術和音樂領域。他出版了超過35本圖畫書，獲獎無數，包括CBCA年度圖書獎、昆士蘭和新南威爾士州總理文學獎，以及澳洲國際兒童圖書評議會榮譽書獎。

## RENÉE NAULT

CANADA

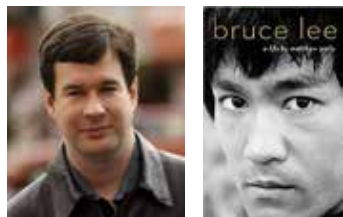


Renée Nault is the illustrator of the graphic novel adaptation of *The Handmaid's Tale*, and the author and artist of *Witchling*. She is known for her vivid and dreamlike illustrations in watercolour and ink. Her work has appeared in books, magazines and advertisements worldwide. She lives in Victoria, British Columbia.

Renée Nault 是《使女的故事》繪本的插畫師，同時也是《Witchling》的作者兼插畫師。她以生動夢幻的水彩和水墨插畫著稱，其作品可見於世界各地的廣告、書籍和雜誌。現居加拿大維多利亞市。

## MATTHEW POLLY

UNITED STATES

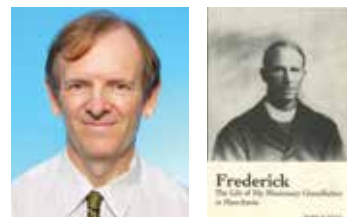


Matthew Polly is the nationally bestselling author of *American Shaolin*, *Tapped Out*, and *Bruce Lee: A Life*. A Princeton University graduate and Rhodes Scholar, he spent two years studying kung fu at the Shaolin Temple in Henan, China. His writings have appeared in *The Washington Post*, *Esquire*, *Slate*, *Playboy* and *The Nation*.

Matthew Polly 是美國暢銷作家，著有《American Shaolin》、《Tapped Out》和《Bruce Lee: A Life》。他是普林斯頓大學畢業生和羅德獎學者，在中國河南省少林寺學習過兩年功夫。他的作品曾在《華盛頓郵報》、《君子雜誌》、《Slate》、《花花公子》和《國家雜誌》發表。

## MARK O'NEILL

HONG KONG



Mark O'Neill was born in London, England and educated at New College, Oxford. Since 2006, he has concentrated on writing books on Chinese, Hong Kong and Macao history. The last two were "*Israel and China: from the Tang Dynasty to Silicon Wadi*" and "*How the South Asians Helped to Make Hong Kong*". He is currently working on a book on the contribution of Irish people to Hong Kong, due to be published in 2020.

Mark O'Neill 出生於英國倫敦，在牛津大學新學院接受教育。自2006年以來，他專注於撰寫有關中國、香港和澳門歷史的書籍。他的著作包括《異地吾鄉-猶太人與中國》和《How the South Asians Helped to Make Hong Kong》。他目前正在編寫有關愛爾蘭人對香港的貢獻的書籍，該書將於2020年出版。

## PAGE RICHARDS

HONG KONG



Page Richards, Chair of Interdisciplinary Theatre and Creative Writing at HKU, received her Ph.D. from Harvard University and MFA from Boston University. Her interdisciplinary interests include poetry, creative writing, life writing, drama, and the history and practice of performance and theatre. She is the founder of the HKU Guild and the founder and director of the HKU Black Box.

Page Richards 在哈佛大學取得了博士學位，也在波士頓大學獲得了藝術碩士學位。她現任香港大學跨學科戲劇和創意寫作主席。她的興趣廣泛，涉獵範圍包括詩歌寫作、創意寫作、生活寫作、戲劇和表演與戲劇的歷史。她是香港大學 Guild 和香港大學黑盒劇場等多個組織的創始人及主管。

## TOMOKA SHIBASAKI

JAPAN



Tomoka Shibasaki was born in 1973 in Osaka and studied human geography as her major in university. She began writing fiction while still in high school. In 1998, she was shortlisted for the Bungei Prize. Her first book, *A Day on the Planet*, was turned into a hit movie. *Spring Garden*, which won the prestigious Akutagawa Prize in 2014, has been translated into eight languages. Her novel *Asako I & II* was made into a film in 2018.

柴崎友香於1973年在大阪出生，高中時已開始寫作小說。她的作品在1998年入圍日本文藝賞，首本書《日出前向青春告別》亦改編為轟動一時的電影。她的另一部著作《春之庭院》榮獲2014年日本芥川賞，翻譯成八種語言。2018年，她的小說《夜以繼日》被拍成電影。

## NURY VITTACHI

HONG KONG



Nury Vittachi is a journalist and author based in Hong Kong. His works include *The Feng Shui Detective* comedy-crime novel series, which has been published in many languages around the world, as well as nonfiction works and novels for children. He cofounded the *Asia Literary Review*, the Hong Kong International Literary Festival and the Man Asian Literary Prize.

努雷維塔奇是一位駐港新聞工作者和作家。他的作品包括一些非小說作品和兒童小說，以及被譯為多國語言在全球出版的犯罪喜劇小說集《The Feng Shui Detective》。他是《Asia Literary Review》、香港國際文學節和英仕曼亞洲文學獎的創始人。

## EMMY THE GREAT

HONG KONG



Emmy the Great was born in Hong Kong, and has released three albums to critical acclaim, composed original music for film, radio, television and the stage and contributed to the *Guardian*, *Vice*, *Wired*, *British GQ*, *i-D* and more. Her upcoming fourth album deals with the landscapes of Hong Kong, and includes field recordings taken from Hollywood Road, Lantau Island, Man Mo Temple and Mid-levels.

Emmy the Great 出生於香港，曾為電影、電台、電視和舞台創作了不少原創音樂，所發行的三張專輯亦大獲好評。曾跟《衛報》、《Vice》、《連線》、《英國GQ》、《i-D》等合作。她即將發行的第四張專輯是關於香港不同景點，亦親自到荷里活道、大嶼山、文武廟和半山進行現場錄音。

## JENNIFER WONG

UNITED KINGDOM / HONG KONG

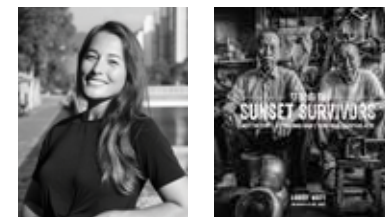


Jennifer Wong is the author of two poetry collections *Goldfish* and *Summer Cicadas*. She has a Creative Writing PhD from Oxford Brookes University and has won the Hong Kong Young Artist Award (Literary Arts). She has published poems and other translated works in multiple literary magazines.

王詠思著有兩本詩集，分別為《金魚》和《夏蟬》。她是牛津布魯克斯大學創意寫作博士，曾獲2014年香港青年藝術家（文學）獎，並於多本文學雜誌發表詩歌及翻譯作品。

## LINDSAY VARTY

HONG KONG



Lindsay Varty is a half-British, half-Macanese woman raised in Hong Kong. Now a writer and professional rugby player for the city, she lives and breathes Hong Kong and is fascinated by its culture and history. Her parents wanted their children to discover the real Hong Kong and to know its people. Her book, *Sunset Survivors*, is a tribute to that wish.

華蓮絲是一位在香港長大的英葡混血女性，也是一名作家和本地專業橄欖球運動員。她從小在香港長大的經歷使她被本地文化和歷史深深吸引。她的父母希望自己的孩子去真正地瞭解香港的文化 and 生長在那裡的人民。她的作品《夕陽餘暉》正是向這願望致敬。

## SHELLEY WOOD

CANADA



Shelley Wood's short stories have appeared in a range of Canadian and international journals and have won her the Frank McCourt prize for creative nonfiction and *FreeFall* magazine's fiction prize. Her first novel, *The Quintland Sisters*, debuted at the top of the Canadian bestsellers list.

Shelley Wood 的短篇小說刊登於各大加拿大和國際期刊，曾獲 Frank McCourt 創意紀實文學獎及《Freefall》雜誌虛構文學獎。她的首部小說《The Quintland Sisters》出版時一度居於加拿大暢銷書榜榜首。

**LUKE WRIGHT**  
UNITED KINGDOM



Luke Wright is a poet and theatre-maker. His play *What I Learned from Johnny Bevan* won a Fringe First Award for new writing and Luke also won a Stage Award for Acting Excellence. His latest book of poems is *After Engine Trouble* and won The Saboteur Award for best pamphlet and is into its 2nd edition.

Luke Wright 是一名詩人與劇場工作者。他的舞台劇《What I Learned from Johnny Bevan》因其創新性而獲得 Fringe First Award，亦憑着出色的表演贏得了 Stage Award。其最新詩集《After Engine Trouble》獲選為 Saboteur Award 最佳詩集，如今已印刷至第二版。

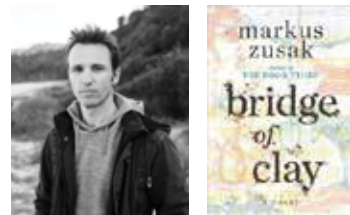
**HELEN ZIA**  
UNITED STATES



Helen Zia is an award-winning journalist and Fulbright Scholar. Her most recent and famous work is *Last Boat out of Shanghai*. As a daughter of immigrants from China, she is outspoken on issues of civil rights and women's rights and is devoted to countering hate violence and homophobia.

謝漢蘭是一名獲獎新聞工作者兼傅爾布萊特計畫學者，最新作品名為《最後一艘離開上海的船》。生於中國移民家庭的謝漢蘭經常為公民和女性權利發聲，尤其反對仇恨暴力及恐同行為。

**MARKUS ZUSAK**  
AUSTRALIA



Markus Zusak is the internationally bestselling author of six novels, including *The Book Thief* and most recently, *Bridge of Clay*. His work is translated into more than forty languages and has spent more than a decade on the New York Times bestseller list, establishing Zusak as one of the most successful authors to come out of Australia.

馬克斯·蘇薩克是六本國際暢銷小說的作者，包括《偷書賊》和最近的《克雷的橋》。他的作品被譯成四十餘種語言，並佔據《紐約時報》暢銷書榜十年之久。他的種種成就使他成為澳大利亞最聲名遠揚的作家之一。



# STAND OUT FROM THE CROWD BOOK @ ZINE

Official Bookshop of the Hong Kong International Literary Festival

**LANDMARK PRINCE'S**  
Shop 326-328, 3/F  
Landmark Prince's Building  
10 Chater Road, Central  
Tel: 2522 1785

**ifc MALL**  
Shop 3092C, Podium Level 3,  
8 Finance Street,  
Central  
Tel: 2813 2770

**EXCHANGE SQUARE**  
Shop 305-07  
One Exchange Square,  
Central  
Tel: 2542 1133

**LYNDHURST TERRACE**  
Shop 1, 6/F,  
46 Lyndhurst Terrace,  
Central  
Tel: 2970 3999

**THREE PACIFIC PLACE**  
Shop 4, Level B3  
Three Pacific Place,  
Wan Chai  
Tel: 2997 3018

**TIMES SQUARE**  
Shop 925, 9/F,  
Times Square,  
Causeway Bay  
Tel: 2521 1649

**REPULSE BAY**  
G/F, Shop G107C-D  
The Repulse Bay Arcade,  
Repulse Bay  
Tel: 2750 1136

**DISCOVERY BAY**  
Shop 104B, Block A,  
1/F, DB Main Plaza,  
Lantau Island  
Tel: 2987 1373

**FESTIVAL WALK**  
Shop UG-46,  
80 Tat Chee Avenue,  
Kowloon Tong  
Tel: 2808 1901



[enquiries@bookazine.com.hk](mailto:enquiries@bookazine.com.hk)



[bookazinehk](#)



## THE STARTUP ECOSYSTEM *toolbox*



Comprehensive **Directory of People** for founders and small businesses in Hong Kong

Submit your profile to be included in our people directory

[www.jumpstartmag.com/join-people/](http://www.jumpstartmag.com/join-people/)

**Places Map** to find your nearest co-working space or your next event venue



Submit your co-working space to be included in our places directory  
[www.jumpstartmag.com/join-places/](http://www.jumpstartmag.com/join-places/)



**Free digital press release submission and publishing service**

Submit your press release to be published on our website

[www.jumpstartmag.com/submit-press-release/](http://www.jumpstartmag.com/submit-press-release/)

**Print Magazine** covering topics relating to startups, enterprise, and technology



Submit a proposal or article for our magazine  
[www.jumpstartmag.com/submit-content/](http://www.jumpstartmag.com/submit-content/)



Comprehensive **list of upcoming startup-related events** in the APAC region

Submit your event to be shared on our website and weekly newsletter

[www.jumpstartmag.com/submit-event/](http://www.jumpstartmag.com/submit-event/)

## CONTACT US:

@jumpstartmag @jumpstartmag @jumpstarthk  
 [info@jumpstartmag.com](mailto:info@jumpstartmag.com) [www.jumpstartmag.com](http://www.jumpstartmag.com)



### CALL FOR SUBMISSIONS

short fiction and creative non-fiction from Hong Kong  
KJ 97: "NEXT GENERATIONS"

As we approach the end of the decade, we are also at the threshold of several temporal shifts which will define a new generation. In Hong Kong, the social and political climate will define how tradition is transmitted, preserved, and reformulated as well as who is able to influence contemporary culture.

With this in mind, we aim to highlight the voices of those who are passing tradition on and those of the younger generation who are taking an active role in shaping culture for the future.

Submissions should be in English between 1,500 and 2,500 words and include a short bio. Please email submissions to [hklitfest@kyotojournal.org](mailto:hklitfest@kyotojournal.org) by **November 17th, 2019**. While only one piece will be featured in the magazine, we will publish three further submissions on our online platform.

For more information, please visit: [kyotojournal.org/society/hk-submissions-kj-97/](http://kyotojournal.org/society/hk-submissions-kj-97/)

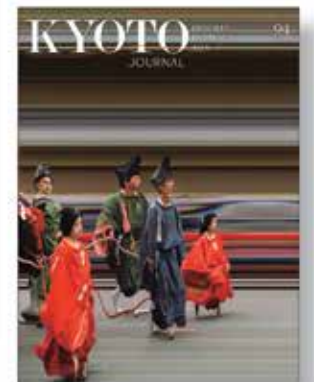


*"I've never met any other all-volunteer magazine that has become such a worldwide object of admiration and fascination." —Pico Iyer*

### BRINGING YOU INSIGHTS FROM ASIA SINCE 1987

*Kyoto Journal* is a premium, award-winning quarterly magazine showcasing life, culture and the arts in Japan and throughout the Asia region from myriad perspectives.

Driven entirely by volunteers, KJ has been recognized through a number of independent press awards and the Japanese Cultural Affairs Agency Award for enhancing the understanding of Japan in the English-speaking world.

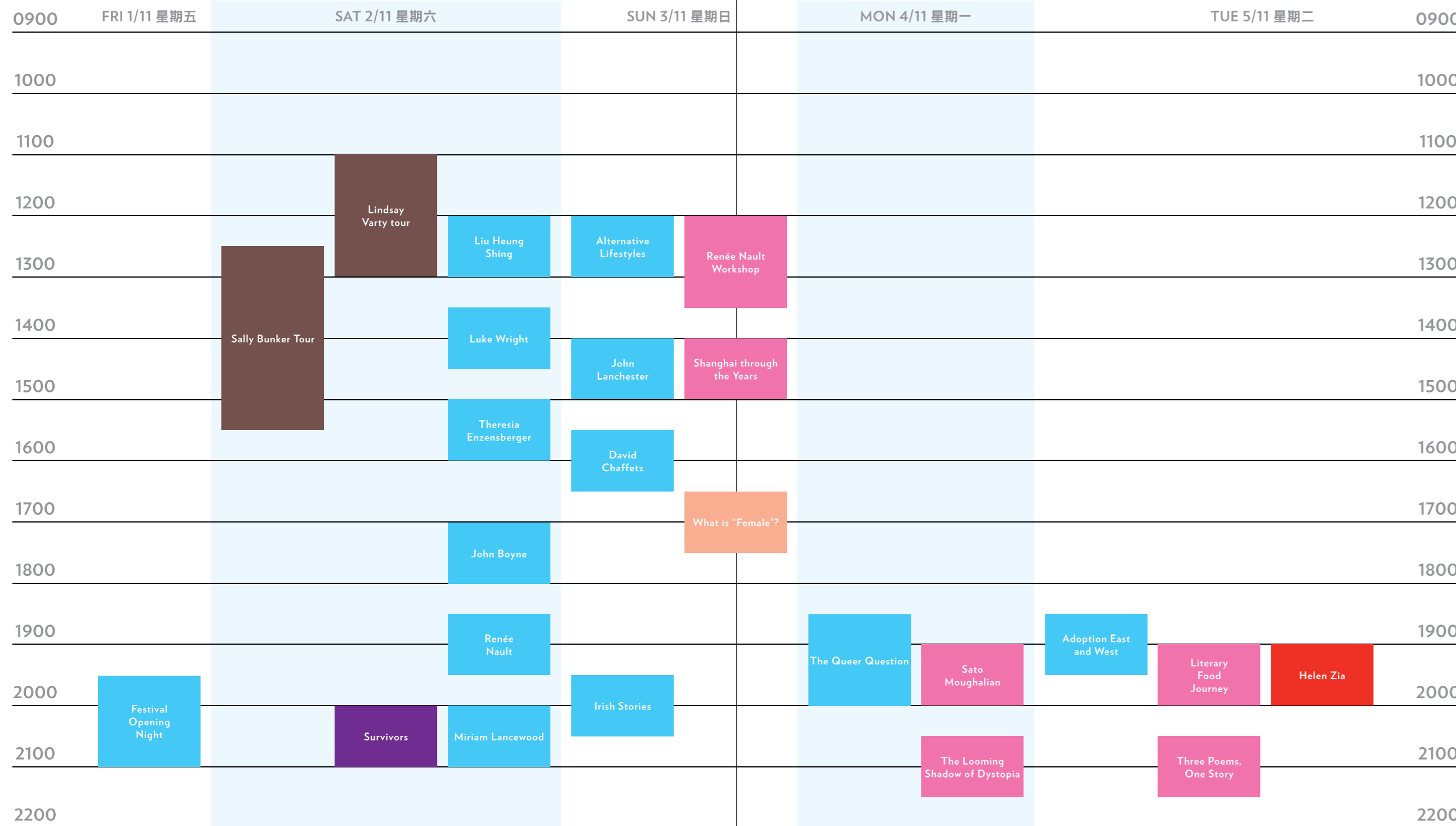


[www.kyotojournal.org](http://www.kyotojournal.org)

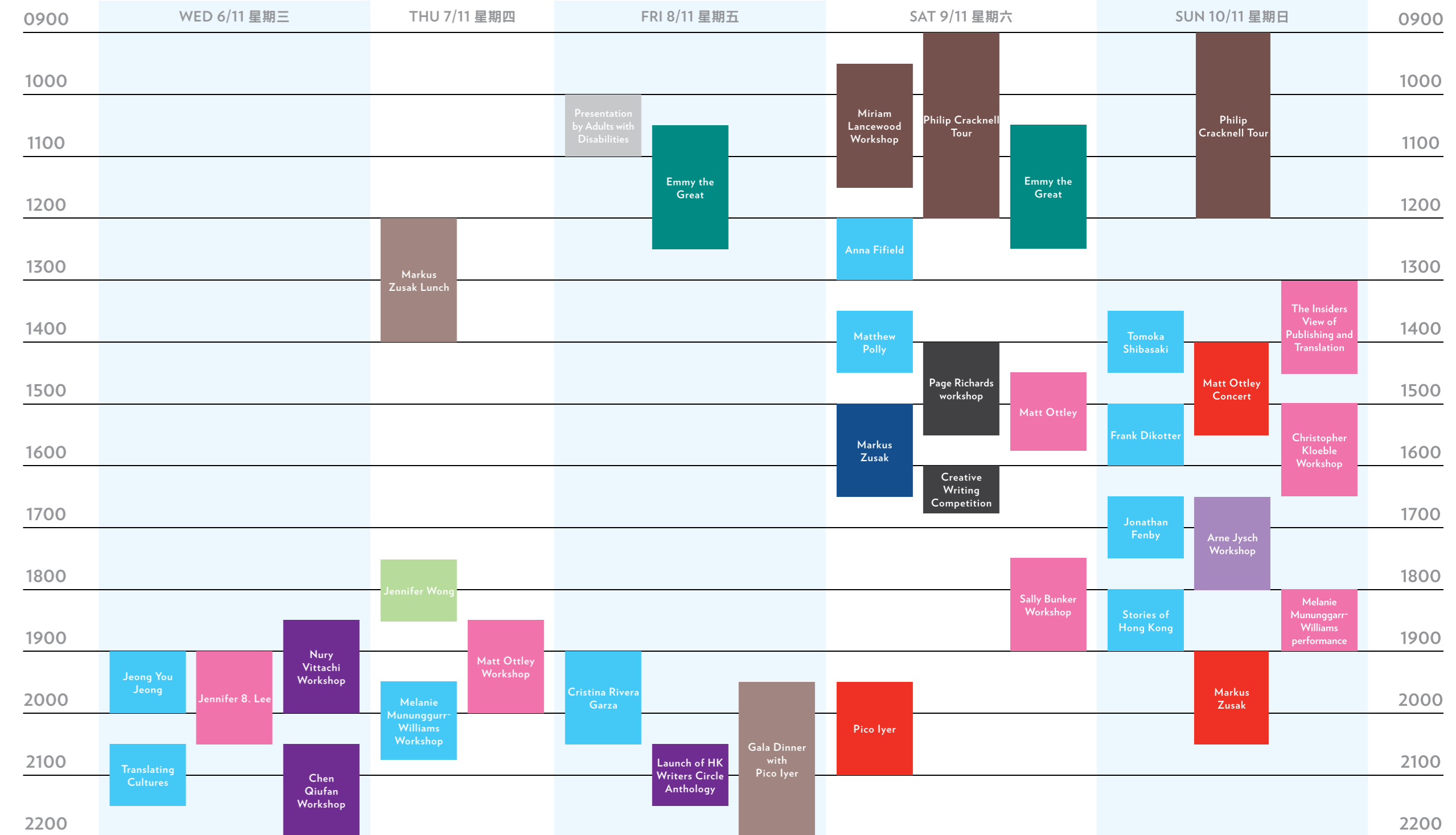
Use CODE **KJxHKLitFest** for a 20% discount on a 4-issue subscription (not case sensitive).

# FESTIVAL TIMETABLE

## 文學節時間表



- Asia Society
- China Club
- Underground, Fringe
- Vault, Fringe
- Goethe Institut
- Wang Gungwu, HKU
- Walking Tours
- Art & Culture Outreach
- Dairy, Fringe
- JC Studio Theatre, Fringe
- FT Office
- HKU Black Box
- Lingnan University







**Hong Kong International Literary Festival**

In Partnership with



is proud to host

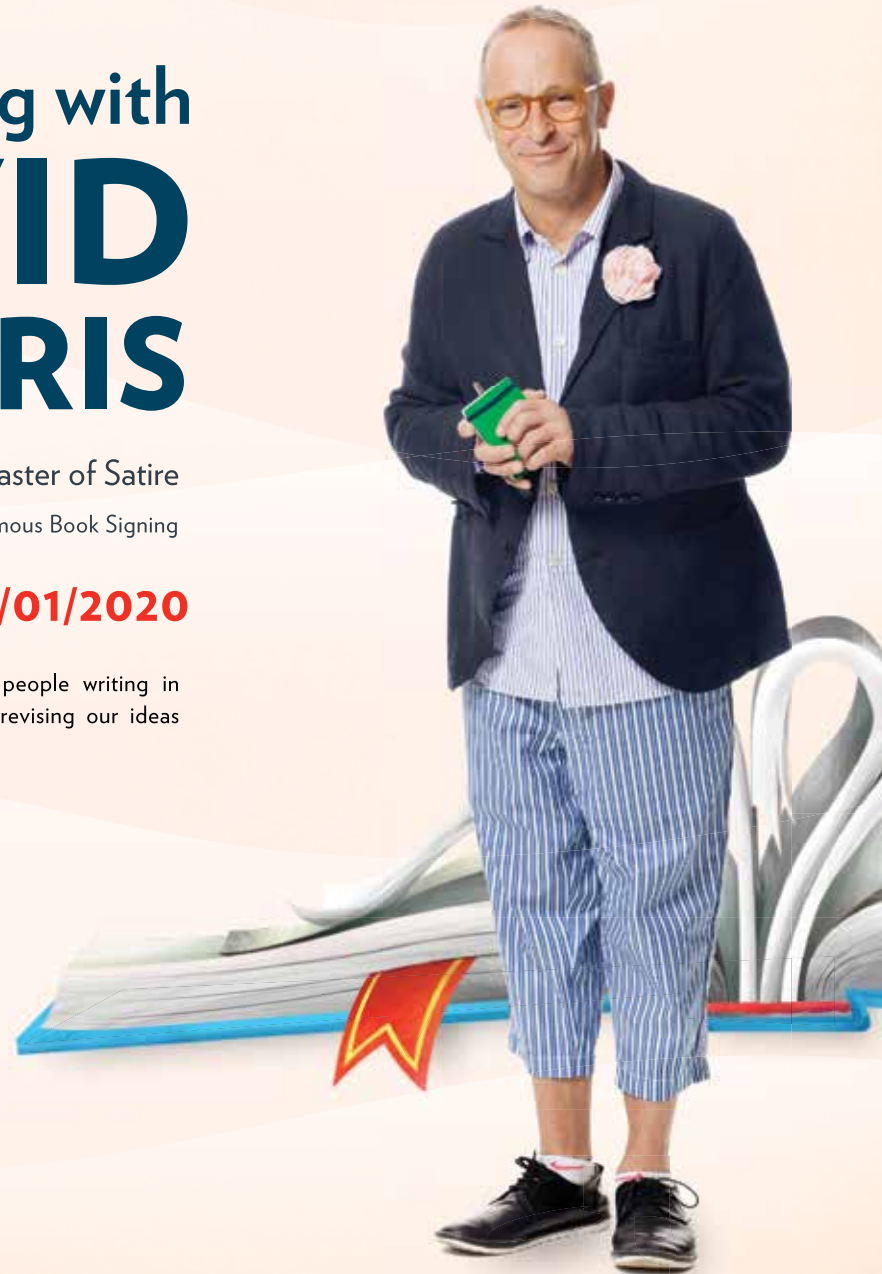
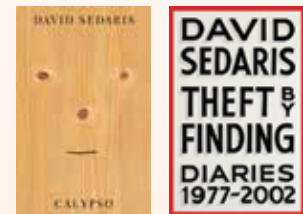
# An Evening with **DAVID SEDARIS**

Bestselling Author and Master of Satire  
Reading, Q&A, Followed by his famous Book Signing

**7:30p.m (FRI) 10/01/2020**

“Sedaris belongs on any list of people writing in English at the moment who are revising our ideas about what’s funny.”

—San Francisco Chronicle



Co-presenter



Hong Kong Center  
亞洲協會香港中心

**ASIA MILES**  
**MILES PLEASE**

Pay  
Once



Earn  
Twice



**Earn Miles from partner and credit card spending in just one transaction**

Dine at our partner restaurants and spend with our co-branded or partner credit cards to pay once, earn twice.

Apply our co-branded credit card at [asiamiles.com](http://asiamiles.com) now!

Asia Miles Terms and Conditions apply.

Learn more about our co-branded card partners.



HKILF

litfest\_hk

litfest\_hk